

## [\*\*Информация для пациентов - Оглавление\*\*](#)

**Права пациента и процесс рассмотрения жалоб**

**Услуги переводчика**

**Команда лечащего персонала**

**Обозначения в палате для быстрого реагирования**

**Планирование выписки из больницы**

**Безопасное перемещение пациента по больнице**

**Важно не покидать этаж больницы, на котором находится ваша палата**

**11 советов по предотвращению падений во время госпитализации**

**Как предотвратить инфекции во время пребывания в больнице**

**Что такое "Доверенность на принятие медицинских решений" и другие**

**связанные с этим документом термины**

**Ваши права и обязанности пациента**

**Ваши права и защита от неожиданных медицинских счетов**

**Уведомление о правилах и процедурах обеспечения**

**конфиденциальности**

**Права в соответствии с федеральным законодательством - Билль о  
правах пациента штата Миннесота**

## **Права пациента и процесс рассмотрения жалоб**

Если какие-либо проблемы, связанные с медицинским уходом, обслуживанием или безопасностью, не были решены, пациентам рекомендуется обращаться к представителю по защите прав пациента. Пациенты имеют право на последующее рассмотрение любой, имеющейся у них, жалобы. Вы можете урегулировать письменную или устную жалобу, связанную с Биллем о правах пациента, или любую иную жалобу, связавшись с:

Офисом представителя по защите прав пациента в больнице Abbott Northwestern Hospital  
800 East 28<sup>th</sup> Street  
Minneapolis, MN 55407  
Tel: (612) 863-5391 или  
(877) 618-2203

(В случае отсутствия представителя по защите прав пациента, обратитесь, пожалуйста, к персоналу, чтобы они помогли вам связаться с административным представителем.)  
ИЛИ

Запросы или жалобы относительно лечения и безопасности могут также быть направлены по адресу:

Office of Quality Monitoring  
Joint Commission on Accreditation of Healthcare Organization  
One Renaissance Boulevard  
  
Oakbrook Terrace, IL 60181  
Tel: (800) 994-6610  
Email: [Complaint@jcaho.org](mailto:Complaint@jcaho.org)

Запросы или жалобы относительно Билля о правах пациента или медицинского лечения могут быть направлены по адресу:

Office of Health Facility Complaints  
P.O. Box 64970  
St. Paul, MN 55164-0970  
Тел: (651) 201-4201  
1-800-369-7994

Minnesota Board of Medical Practice  
2829 University Ave SE, Suite 400  
Minneapolis, MN 55414-3246  
Тел: (612) 617-2130  
1-800-657-3709

Запросы относительно доступа к медицинской помощи или преждевременной выписки из больницы могут направляться в следующие организации:

Ombudsman for Older Minnesotans  
P.O. Box 64971  
St. Paul, MN 55164-0971  
Tel: (651) 431-2555 (metro)  
800-657-3591

Quality Improvement Organization  
Livanta- BFCC QIO Program  
10820 Guilford Road, Suite No 202  
Annapolis Junction, MD 20701  
Toll-Free 1-888-524-9900  
TTY: 1-888-985-8775  
[www.livantaqio.com](http://www.livantaqio.com)

# Interpreter services



You have a right to a medical interpreter at no cost to you. Please let the nurse or other clinical staff know if you would like to have an interpreter available during your visit.

## Deaf and hard of hearing services

A telecommunications device is available to help deaf and hard of hearing patients or patients who want to communicate with a deaf or hard of hearing relative or friend.

In addition, we have American Sign Language interpreters available to help patients who are deaf or hard of hearing communicate.

**Call 612-262-3220 for services.**

Turn page over

[abbottnorthwestern.com](http://abbottnorthwestern.com)

S11966 18917 0214 ©2014 ALLINA HEALTH SYSTEM. TM – A TRADEMARK OF ALLINA HEALTH SYSTEM.

**Allina Health**  
**ABBOTT**  
**NORTHWESTERN**  
**HOSPITAL**

Tiene derecho a un intérprete médico gratuito. Hágale saber al personal de enfermería o al personal clínico si desea tener un intérprete durante su visita.

### **Servicios para sordos y personas con problemas de audición**

Disponemos de un dispositivo de telecomunicaciones para ayudar a los pacientes sordos y con problemas de audición o a los pacientes que desean comunicarse con un familiar o amigo sordo o con problema de audición.

Además, disponemos de intérpretes de Lenguaje de Señas Americano para ayudar a los pacientes sordos o con problemas de audición a comunicarse.

---

Koj muaj cai muaj tus neeg txhais lus rau kev kho mob uas koj yuav tsis tau them nqi. Thov qhia rau tus kws saib xyuas tu neeg mob lossis lwm tus neeg ua haujlwm kho mob paub yog tias koj xav kom muaj ib tug neeg txhais lus nyob rau thaum koj mus ntsib.

### **Cov kev pab cuam rau cov lag ntseg thiab tsis hnov lus zoo**

Muaj cov cuab yeej siv los sib txuas lus los pab cov neeg lag ntseg thiab hnov lus tsis zoo los yog cov neeg mob uas xav sib txuas lus nrog cov txheeb ze lossis phooj ywg.uas lag ntseg tsis hnov lus zoo.

Tsis tas li ntawd xwb, peb muaj cov neeg Txhais Lus Piav Tes los pab cov neeg mob lag ntseg lossis tsis hnov lus zoo sib txuas lus.

Waxaad xaq u leedahay inaad hesho turjubaan caafimaad oo bilaash ah. Fadlan u sheeg kalkalisada ama shaqaalaha kale ee daawaynta haddii aad rabto inaad hesho turjubaan inta lagu jiro booqashadaada.

### **Adeegyada dadka dhegaha la'a ama maqalka uu ku adag yahay**

Aalad isgaarsiineed ayaa diyaar ah si ay u caawiso dadka dhegaha la' iyo kuwa maqalka adag ama bukaanka raba in ay la xiriiraan qaraabo ama saaxiib.

Intaa waxa dheer, waxaan leenahay turjubaano Afka Astaanta U ah dadka dhegaha la'a ee Amerikanka ah oo diyaar u ah inay caawiyaan bukaannada dhegaha la' ama maqalkoodu adag yahay xiriirintooda.

---

У вас есть право на бесплатные услуги медицинского переводчика. Сообщите, пожалуйста, вашей медсестре или кому-либо из медицинского персонала, если вы хотите, чтобы во время приема вам были предоставлены переводческие услуги.

### **Услуги для глухих и слабослышащих**

Для помощи глухим и слабослышащим пациентам, а также пациентам, которые хотят общаться со своими глухими или слабослышащими родственниками и друзьями, существует телекоммуникационное устройство.

В дополнение к этому, для помощи в общении глухим и слабослышащим пациентам у нас есть переводчики американского языка жестов.



## Знайте вашу команду лечащего персонала

Мы стремимся предоставлять нашим пациентам и их семьям высококачественное, сострадательное и профессиональное обслуживание.

Учитывая эти обязательства перед вами, мы сделали так, чтобы вам было легче определить членов команды вашего лечащего персонала и то, как они могут вам помочь.

Ваша группа медицинских специалистов может носить следующие цвета универсальных форм:

Темно-синий Синий	Дипломированные медсестры	Бирюзовый	Помощь по уходу за пациентом
Темный Бирюзовый	Лабораторные услуги	Зеленый	Канцелярская поддержка
Бордовый	Аптека	Королевский Синий	Услуги терапии
Оливковый Зеленый	Дыхательная терапия	Фиолетовый	Лицензированная практика Медсестры
Бордовый Черный	Услуги по питанию	Серый	Радиология
Темный Коричневый	Услуги по охране окружающей среды и услуги по белью	Хаки	Материалы /Принадлежности

# Команда быстрого реагирования

If you are concerned, so are we.  
Contact the nurse.

**Если у вас все еще есть проблемы, позвоните, пожалуйста, по номеру 3-1111, используя телефон больницы. Назовите номер своей палаты. Попросите прислать команду быстрого реагирования.**

Позвоните по номеру  
3-1111

Вы заметили предупредительные признаки, которые могут указывать на то, что пациент у становится хуже?

- Сильное или учащенное сердцебиение
- Предобмороочное ощущение или головокружение
- Затрудненное дыхание
- Изменение умственной активности
- Изменение способности говорить
- возникшая слабость в руке, ноге или лице

Мы рекомендуем использовать команды быстрого реагирования, чтобы мы могли быстрее реагировать на изменение состояния пациента. Исследования показывают, что эти команды спасают жизни.

Частью нашего обязательства является предоставление качественного сострадательного обслуживания, которое мы ожидаем для себя и наших семей.



ABBOTT  
NORTHWESTERN  
HOSPITAL

# Planning for Leaving the Hospital (Discharge)

## Your Transition

As soon as you enter the hospital, your health care team is thinking about and planning for the day you leave the hospital.

It is important to remember that hospitals specialize in care that requires doctors to manage an illness or injury every day. When your health care needs no longer require this type of care, planning must start for the rest of your recovery.

You may need the care of a skilled nursing facility, home care, home hospital or rehabilitation if you have the following needs when your hospital stay ends:

- wound care
- intravenous (IV) medicines or treatments
- rehabilitation services
- help transferring from the chair to the bed
- help with walking
- help with daily tasks, such as eating, getting dressed, using the toilet or taking medicines unless a caregiver will help with these tasks.

Transferring your care to another facility or service may be confusing and, at times, overwhelming. You need to know what your options are for your care. You also need to be involved in these decisions.

## Планирование выписки из больницы

### Переход от больничного лечения

Как только вас госпитализировали, лечащая вас бригада начинает планировать вашу выписку из больницы.

Не забывайте, что больницы специализируются в лечении, которое требует, чтобы врачи ежедневно следили за течением болезни или травмы. Как только ваше состояние уже не будет требовать такого рода лечения и ухода, будет планироваться дальнейшее выздоровление.

Вам может понадобиться уход в учреждении с квалифицированным сестринским уходом, уход на дому, больничный уход на дому или реабилитация, если по окончании вашего пребывания в больнице вы будете нуждаться в следующих услугах:

- уход за раной
- внутривенные вливания
- реабилитация
- помочь в перемещении с кресла на кровать
- помочь при ходьбе
- помочь в том, что нужно делать ежедневно, например, есть, одеваться, использовать туалет или принимать лекарства, если в этом вам не может помочь ухаживающий за вами.

Переход к лечению в другом медицинском учреждении или службе может быть запутанным и порой ошеломляющим. Вы должны знать, какие у вас есть возможности для дальнейшего ухода. Вам нужно будет участвовать в принятии таких решений.

Once you no longer need hospital care the transfer to other care can happen quickly. You will have the information and help you need to be prepared for this change. With the help of staff members, your transition can be a smooth one.

## Making Your Discharge Easier

Your health care team will determine when you can safely leave the hospital (discharge). They will confirm your discharge details (such as date and time) and write it on your care board.

Health care team members may update your care board as your health needs change.

## While You Are in the Hospital

- Ask your nurse or doctor questions about what you will need to know to take care of yourself after you leave the hospital.
- Talk with your family or friends to find out who would be available to take you home.
- If you are paying for private transportation, be sure to make a reservation for the day you will be leaving the hospital. If you need help, please ask your nurse.
- Ask whoever will help you at home to come to the hospital to get any instructions from the nurses.
- Learn about your medicines. Be sure you know the names, what they do, how much to take, when to take them, how to take them and how to store them. Ask your nurse if the medicines react with other medicines.

Как только вы перестанете нуждаться в лечении в больнице, переход к другому виду лечения может происходить быстро. Вы получите информацию и помощь, которая вам нужна, для того, чтобы вы были готовы к этой перемене. С помощью сотрудников больницы это можно будет сделать без проблем.

## Объяснение выписки из больницы

Ваши медицинские специалисты определят, когда вы сможете безопасно покинуть больницу (выписать вас). Они подтвердят подробную информацию о вашей выписке (например, дату и время) и напишут ее на доске медицинского обслуживания.

По мере изменения ваших медицинских потребностей, ваши лечащие специалисты могут изменить информацию на доске медицинского обслуживания.

## Пока вы в больнице

- Спрашивайте у лечащего врача или медсестры о том, что вы должны знать о своем лечении и уходе после того как вас выпишут из больницы.
- Узнайте у родственников или друзей, кто сможет приехать за вами в больницу и отвезти вас домой.
- Если вы сами оплачиваете транспорт, не забудьте зарезервировать машину на тот день и час, когда вы должны покинуть больницу. Если вам нужна помощь, обратитесь к ухаживающей за вами медсестре.
- Попросите того человека, который будет помогать вам дома, прийти в больницу, чтобы получить от медицинского персонала необходимые инструкций.
- Узнайте о своих лекарствах. Убедитесь, что вы знаете их названия, для чего они, дозу приема, когда и как их принимать, и как их хранить. Узнайте у лечащей медсестры, не взаимодействуют ли эти лекарства с другими лекарствами.

## **Day Before Discharge**

- Tell the person who is driving you home from the hospital what day and time to pick you up.
- Ask family members or friends to start taking home some of your personal items, such as flowers, cards, cell phone or extra clothes.

## **Day of Discharge**

- Remind the person driving you home what time to be at the hospital.
- Make sure you have all of your personal items.
- You will receive information and instructions for follow-up appointments.
- Be sure you review and understand your discharge instructions.
- Ask your nurse or doctor if you have any questions or concerns.

## **За день до выписки**

- Сообщите тому, кто приедет за вами отвезти вас домой, в какой день и в котором часу вас нужно забрать.
- Попросите родственников или друзей начать увозить домой из больницы ваши личные вещи, например, цветы, открытки, мобильный телефон или ненужную одежду.

## **В день выписки**

- Напомните тому, кто привезет вас домой, в котором часу ему нужно быть в больнице.
- Не забудьте забрать все свои личные вещи.
- Вам дадут информацию и инструкции о посещении медицинских специалистов после выписки.
- Убедитесь, что вы прочитали и поняли инструкции по выписке.
- Обратитесь к медсестре или доктору, если у вас есть вопросы или вас что-либо беспокоит.



© Allina Health System

**The lift helps move a patient comfortably with a sling attached to a lift mounted on the ceiling.**

Подъемник помогает удобно перемещать пациента с помощью подвеса, который крепится к подъемнику, прикрепленному к потолку.



© Allina Health System

**The mobile lift helps move a patient comfortably with a sling attached to a lift on wheels.**

Мобильный подъемник помогает удобно перемещать пациента с помощью подвеса, прикрепленного к подъемнику на колесах.



© Allina Health System

**A sit-to-stand device helps a patient stand.**

Устройство, “из положения сидя в положение стоя” помогает пациенту встать.



© Allina Health System

**A special airbed helps move a patient comfortably while lying down.**

Специальный надувной матрас помогает удобно перемещать пациента в положении лежа.

## Safe Patient Moving in the Hospital: Actively Caring for You

### Your Safety

Your safety during your hospital stay is very important. Your caregivers will help keep you safe by using safe patient moving equipment if you cannot fully move yourself.

This equipment will help protect you from falling and from getting bruises and skin injuries that you might get without the equipment.

Safe patient moving equipment has other benefits. Patients who have used this equipment report:

- greater comfort while being moved
- skin protection
- security (being protected from falling)
- better hygiene
- greater dignity.

Special lifting equipment, moving aids or both can also shorten your rehabilitation and prevent injuries among hospital caregivers.

## Безопасное перемещение пациентов по больнице: Активный уход за вами

### Ваша безопасность

Мы заботимся о вашей безопасности во время вашего пребывания в больнице. Если вы сами не в состоянии двигаться, медперсонал, который ухаживает за вами, поможет обеспечить вашу безопасность, используя устройства для безопасного перемещения пациентов.

Эти устройства помогут защитить вас от падений, синяков и травмирования кожи, которые вы можете получить без использования таких устройств.

При использовании устройств для безопасного передвижения пациентов есть и другие преимущества. Пациенты, использовавшие эти устройства, сообщают:

- что им было более комфортно во время передвижения
- их кожа была защищена
- они ощущали себя в безопасности (защита от падения)
- имели лучшую гигиену
- и большее достоинство.

Специальные подъемные устройства, средства для передвижения или и то, и другое также могут сократить срок вашей реабилитации и предотвратить травмы среди сотрудников больницы.

## When Equipment May Be Used

For most adult patients, safe patient moving equipment may be used when you need help:

- being moved (such as from a wheelchair to the bed, or from the bed to the toilet)
- changing positions (such as scooting up or rolling in a bed)
- during care (such as changing a dressing, or for hygiene).

Your health care team will honor your privacy at all times and answer any of your questions. Lifting equipment may not be used during an emergency or if it is not part of your care plan.

## How Lifting and Moving Equipment Will be Chosen

Your health care team will assess if it is safe for you to move on your own without risk of falling or injury. **If you need help from caregivers to move, you will be lifted or moved with this equipment. This is for your own safety.** Your caregivers will choose the right equipment to move you safely with the greatest comfort.

Your health care team will run the equipment and be with you while you are moving.

Common types of lifts you may see include the following.

- **Full lifts** are used for patients who are not able to support their own weight or who are disoriented. There are two types of full lifts:
  - overhead lift, which is attached to the ceiling of the room

## Когда могут быть использованы устройства

Для большинства взрослых пациентов устройства для безопасного перемещения пациентов могут быть использованы, когда вам нужна помощь:

- вам нужно пересесть (например, с инвалидной коляски в кровать или с кровати на унитаз)
- при смене положения (например, когда нужно переместиться повыше в кровати или перекатиться в кровати)
- во время ухода (например, смены повязки или гигиенических процедур).

Ваш лечащий персонал будет всегда все делать, уважая ваше достоинство, и ответит на любые ваши вопросы. Подъемные устройства не могут быть использованы в экстренных случаях или в тех случаях, когда это не предусмотрено планом вашего лечения.

## Как выбирают устройства для подъема и передвижения

Ваш лечащий персонал оценит, безопасно ли для вас двигаться самостоятельно без риска падения или травмы. **Если вам потребуется помочь лиц, осуществляющих уход, вас поднимут или переместят с помощью этих устройств. Это в целях вашей собственной безопасности.** Ваш персонал определит устройство, наиболее подходящее для вас, которое поможет вам безопасно перемещаться с максимальным комфортом.

Ваш лечащий персонал будет управлять устройством и будет находиться вместе с вами во время перемещения.

Ниже перечислены распространенные типы подъемников.

- **Полные подъемники** используются для перемещения пациентов, которые не в состоянии поддерживать собственный вес или дезориентированы. Существует два типа полных подъемников:

- подъемник, который крепится к потолку комнаты

— mobile lift, which rolls across the floor.

For both of these lifts, the patient rides in a cloth sling that is securely hooked to the lift.

- **Lateral transfer devices** are used for moving patients from a bed to a stretcher or table while lying down. One device uses an air mattress to glide the patient between two surfaces.
- **Sit-to-stand transfer devices** are used for patients who have some upper body strength and ability to support their own weight. The equipment allows a patient to move from a chair or toilet to the bed.
- **Powered transport carts and tugs** are used to move patients long distances or on carpeted hallways.

**Moving equipment pictures are on the next page.**

— мобильный подъемник, который перекатывается по полу.

При поднятии с помощью обоих этих подъемников пациент находится в тканевом подвесе, который надежно крепится к подъемнику.

- **Устройства, помогающие перемещать пациента из стороны в сторону** используются для перемещения пациентов с кровати на каталку или стол в положении лежа. В одном из устройств используется надувной матрас для скольжения пациента между двумя поверхностями.
- **Устройства для перемещения пациентов из положения сидя в положение стоя** используются для пациентов, у которых есть некоторая сила в верхней части тела и способность поддерживать собственный вес тела. Это устройство позволяет пациенту перемещаться со стула или унитаза на кровать.
- **Транспортные тележки и каталки** используются для перемещения пациентов на большие расстояния или по коридорам, покрытым коврами.

**На следующей странице находятся фотографии устройств для передвижения.**

# Важно не покидать этаж больницы, на котором находится ваша палата

## Здоровье и безопасность

Благодарим вас за то, что вы доверяете Allina Health заботу о вашем здоровье. Вы заслуживаете самого качественного и максимально безопасного медицинского обслуживания. Представители команды медицинского персонала являются вашими партнерами и помогают вам заботиться о вашем здоровье.

## Ваше пребывание в больнице

Вы принимаете активное участие в вашем плане лечения и восстановления.

Пребывание в больнице может вызвать у вас чувство усталости, тревоги, скуки или одиночества. У вас может возникнуть желание уехать из больницы на какое-то время.

Одна из самых важных вещей, которые вы можете сделать, - это оставаться на том этаже, на котором находится ваша палата. Уход может подвергнуть вас риску:

- падения
- разрыва послеоперационных швов
- заражения
- пропуска приема дозы лекарственного препарата
- задержки в уходе или лечении.

Если вы уйдете, вас могут выписать из больницы. Это означает, что вы покинете больницу, не пройдя полный курс лечения или восстановления.



[allinahealth.org](http://allinahealth.org)

**Ваша безопасность очень важна. Если вы заботитесь о своей безопасности - одна из вещей, которые вы можете сделать для этого - оставайтесь на том этаже, где вы получаете медицинский уход.**

Если вы вернетесь в больницу после выписки, вам нужно будет обратиться в отделение скорой помощи (Emergency Department) или приемное отделение родильного центра (Maternal Assessment Center), чтобы узнать, будет ли нужна повторная госпитализация. В зависимости от вашего страхового полиса, вам может потребоваться произвести дополнительную оплату.

## **Употребление табака не разрешается**

В больницах Allina Health не разрешается использовать табачные изделия. Вы не можете покинуть больницу для употребления табака.

- Чтобы справиться со своими пристрастиями: спросите у ваших лечащих специалистов о никотин-заместительной терапии.
- Чтобы узнать о том, как отказаться от табака: обратиться за ресурсами к вашим лечащим специалистам.

© 2021 ALLINA HEALTH SYSTEM TM - A TRADEMARK OF  
ALLINA HEALTH SYSTEM OTHER TRADEMARKS USED  
ARE OWNED BY THEIR RESPECTIVE OWNERS

ЭТОТ ИНФОРМАЦИОННЫЙ БЮЛЛЕТЕНЬ НЕ ЗАМЕНЯЕТ ВРАЧЕБНОЙ ИЛИ ДРУГОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОНСУЛЬТАЦИИ; ОН ЯВЛЯЕТСЯ ЛИШЬ РУКОВОДСТВОМ.

safe-ah-18673 (7/19)

# 11 Tips to Prevent Falls While You Are in the Hospital

**Remember:** Certain medicines, general weakness, and new surroundings during your hospital stay can increase your risk of falling.

## Tips to Prevent Falls

1. For your safety, a member of the nursing staff will stay within arm's reach with you in the bathroom and when you are walking.
2. Wear nonslip footwear (red slippers) when you are up.
3. Other things that may be used to keep you safe in the hospital include a bed alarm, chair pad alarm, floor mat or observation camera.
4. Use the call light when you need help.
5. Ask the nursing staff for help to and from the bathroom. This is very important if you are unsteady. The call light in the bathroom may be located on the wall.
6. If you take medicines that cause you to go to the bathroom often, ask for help when you need to get up. Consider using a commode or urinal.
7. Some medicines may cause you to feel dizzy or sleepy. Take your time getting out of the bed or chair. Sit at the edge of the bed for a few seconds before you get up.
8. Wear your eyeglasses, hearing aid(s) or both when you are awake.

## Как избежать падений, когда вы находитесь в больнице: 11 советов

**Не забывайте:** что некоторые лекарства, общая слабость и непривычная обстановка в больнице могут повысить риск падения.

## Как избежать падений

1. Для безопасности кто-нибудь из медсестринского персонала будет рядом с вами, когда вы в туалете и когда вы ходите.
2. Когда вы не в постели, носите обувь (красные тапки) с нескользкой подошвой.
3. Для безопасности во время пребывания в больнице также могут использоваться кроватная сигнализация, сигнальный датчик на сидении стула, коврик на полу или камера видеонаблюдения.
4. Используйте устройство вызова, когда вам нужна помощь
5. Попросите медсестринский персонал помочь вам дойти до туалета и вернуться. Это очень важно, если вам трудно держаться на ногах. Устройство вызова в туалете может быть установлено на стене.
6. Если вы принимаете лекарства, которые вынуждают вас часто ходить в туалет, попросите, чтобы вам помогли, когда нужно встать с постели. Подумайте о том, чтобы пользоваться переносным стулом-унитазом и уткой.
7. Некоторые лекарства могут вызвать у вас сонливость или головокружение. Когда вы встаете с кровати или со стула, не торопитесь. Перед тем как встать, посидите на краю кровати несколько секунд.
8. Носите очки, слуховой аппарат, или и то и другое, когда вы не спите.

**(over)**

9. Walkers and canes can provide support. Other items do not. Do not lean on the bedside table, furniture, IV pole or other items to steady yourself.
10. Ask a member of your health care team to place the call light, phone and personal items within your reach before they leave the room.
11. Tell a member of the nursing staff if you have any concerns about your safety.

## For Family and Friends

The nurse identifies patients who may be at risk for falling with red slippers, special signs or both.

Please speak up about safety concerns to the nursing staff. This includes information about the risk of falling, or a recent history of a fall.

Patient safety and comfort are important to the health care team. Family and friends can also help. Please read the information in this fact sheet so you can remind your family member or friend of the 11 tips to prevent falls.

You can also do the following.

- Make sure the call light, phone and personal items are within easy reach of the patient before you leave the room.
- Call the nurse if the patient is weak or lightheaded.
- Consider staying with the patient if they are confused or at a high risk of falling.
- Call the nurse before leaving the patient if they are confused.
- Remind the patient to ask the nursing staff for help when getting up.

If you have any questions, please ask a member of your health care team.

9. Ходунки и трости могут обеспечить поддержку. Другие предметы поддержки не обеспечивают. Не опирайтесь на прикроватный столик, другую мебель, штатив для системы внутривенных вливаний или на другие предметы, чтобы обрести устойчивость.
10. До того как медицинский работник выйдет из палаты, попросите его/её расположить устройство вызова персонала, телефон и все, что вам нужно, в пределах вашей досягаемости.
11. Если вас что-то беспокоит, обратитесь к кому-нибудь из медсестринского персонала.

## Для родственников и друзей

Больных с риском падения медсестра отличает по красным тапкам, по специальным знакам, или по обоим этим признакам.

Сообщите медсестрам, если у вас есть сомнения в безопасности больного. К этому относится информация о риске падения или о недавнем падении.

Для лечебной бригады важно обеспечить больному безопасность и комфорт. Родственники и друзья тоже могут помочь в этом. Просим ознакомиться с этим информационным листком, чтобы вы смогли напомнить своему родственнику или другу об 11 советах, чтобы избежать падений.

Вы также можете:

- перед тем, как уйти из палаты, убедиться, что больной может легко дотянуться до устройства вызова, телефона и личных вещей;
- позвать медсестру, если больной слаб или у него головокружение;
- Подумайте о возможности остаться в палате с пациентом, если у него спутанное сознание или высок риск падения.
- Если у пациента спутанное сознание, перед тем как выйти из палаты, позовите медсестру.
- напомнить больному попросить помощи у персонала, когда он захочет встать.

Если у вас есть вопросы, задайте их кому-нибудь из лечебной бригады.

## Как избежать падений



- Включайте световой сигнал, когда вам нужно встать или достать что-нибудь.



- Планируйте ходить в туалет в сопровождении лечащей медсестры.



- Просите 1 или 2 членов лечащей вас бригады помочь вам вставать с кровати.



- Пользуйтесь тростью, ходунком, костылями или надевайте шину, когда вы не лежите в постели.

- Ваши предложения:



- Никогда не выключайте кроватную систему сигнализации.



- Просите кого-нибудь из родственников или друзей оставаться с вами.



- Комнатные тапки или другая обувь должны быть с нескользкой подошвой.

## Что способствует падениям



- Решение самостоятельно позвав медсестру.



- Падения в прошлом.



- Подсоединенное оборудование для медицинских процедур, например, трубка, дренаж, штатив, стойка, катетер для вливаний и др.

- Ваши предложения:



- Изменение ощущения после приема лекарства.



- Решение не обращаться к лечащей медсестре за помощью.



- Ощущение неустойчивости при ходьбе.

## Ways You Can Help Avoid Falls



- Use the call light when you need to get up or reach for something.



- Plan for bathroom breaks with your nurse.



- Have 1 or 2 members of your health care team help you get out of bed.



- Use a cane, walker, crutches or brace when you are out of bed.

Your ideas:



- Keep your bed alarm on at all times.



- Have a member of your care circle (family member or friend) stay with you.



- Wear non-skid slippers or shoes.

## Ways You Are More Likely To Fall



- Getting up to go to the bathroom without calling for help.



- Having fallen in the past.



- Having a tube, drain, line, pole or other equipment.



- Feeling different from medicine.



- Not calling your nurse for help.



- Feeling unsteady when you walk.

Your ideas:

# How To Prevent Infections During Your Hospital Stay

## Hand Hygiene

Washing your hands, known as hand hygiene, is the most important way to prevent the spread of infections such as the common cold, influenza, and infections that are hard to treat such as Methicillin resistant staph aureus (MRSA).

- Insist that all health care workers and visitors wash their hands before they touch you or any devices you have.
- Perform hand hygiene often, especially after using the bathroom, blowing your nose, coughing, sneezing, before eating, before and after changing dressings or bandages, and when entering or leaving your room.
- If you cannot get to a sink, please ask your health care provider for a waterless alcohol hand rub or wipes.

To perform hand hygiene:

- Use soap and warm, running water.
- Wet your hands.
- Put some soap on your hands.
- Rub your hands together for at least 15 seconds. Cover all surfaces, including between your fingers and under fingernails.
- Rinse with running water.
- Dry your hands with a paper towel.
- Use a paper towel to turn off the faucet.

To use alcohol hand rub, dispense a walnut-sized amount into your hand and rub until dry before touching anything.

## Как предотвратить инфицирование во время пребывания в больнице

### Гигиена рук

Мытье рук, так называемая гигиена рук, является самым важным способом предотвращения распространения инфекций, таких как обычная простуда, грипп и инфекции, которые трудно поддаются лечению, такие как метициллин-устойчивый золотистый стафилококк (MRSA).

- Настаивайте на том, чтобы весь медицинский персонал и посетители мыли руки, прежде чем прикоснуться к вам или к любым имеющимся у вас устройствам.
- Часто дезинфицируйте руки, особенно после использования туалета, сморкания, кашля, чихания, перед едой, перед и после смены повязки или пластиря, и перед тем как войти в палату или выйти из палаты.

Чтобы продезинфицировать руки:

- Мойте теплой проточной водой с мылом.
- Намочите руки.
- Намыльте руки.
- Трите руки не меньше 15 секунд. Мыло должно быть везде, в том числе между пальцами и под ногтями.
- Смойте проточной водой.
- Вытрите руки бумажным полотенцем.
- Используйте бумажное полотенце, чтобы закрыть кран.

Если вы пользуетесь спиртовым лосьоном для протирания рук, выдавите на ладонь немного лосьона, примерно с грецкий орех, и втирайте в руки до тех пор пока они не высохнут, и только после этого вы можете трогать что бы то ни было.

**(over)**

## **Cough/Sneeze Hygiene (Respiratory Hygiene)**

- Cover your mouth and nose with a tissue or your upper arm or elbow.
- Turn away from other people in the room.
- Put the used tissue in the waste basket. Cleanse your hands after handling a tissue or sneezing/coughing into your hands.
- You may be asked to wear a surgical mask when leaving your room.
- If your visitor has a cough remind him or her to cover a cough, wear a mask or both.

## **Special Precautions**

If you are placed on special precautions to prevent the spread of infection, the nurse will explain the reason for precautions, what the staff will be doing and what your responsibilities are.

## **Catheter-related Bloodstream Infections**

Central lines (central venous catheters including PICC lines), are lines put into a large vein in your arm, neck, chest or groin. The end of the line stops at or close to your heart.

You will receive medicines, blood, fluids or nutrition through these types of lines. They can also be used to collect blood for medical tests.

- Ask members of your health care team to wash their hands before touching your line.
- Report any signs of infection in the skin around your line (redness, warmth, increased drainage or pain).

## **Гигиена при кашле и чихании («респираторная гигиена»)**

- Прикрывайте рот и нос бумажной салфеткой или верхней или локтевой частью руки.
- Отворачивайтесь от других людей.
- Выбрасывайте использованные бумажные салфетки в мусорную корзину. Вымойте руки или протрите их после использования бумажной салфетки или после кашля/чихания, если вы прикрывали рот и нос рукой.
- Вас могут попросить надевать хирургическую маску, когда вы выходите из палаты.
- Если навещающий вас человек кашляет, напомните ему при кашле прикрывать рот и нос, надеть маску или делать и то, и другое.

## **Специальные меры предосторожности**

Если для вас были установлены специальные меры предосторожности, чтобы предотвратить распространение инфекции, медсестра объяснит вам, по какой причине были установлены эти меры предосторожности, что будет делать медицинский персонал, и что должны будете делать вы.

## **Инфекции кровотока, связанные с использованием катетера**

Центральные катетеры (центральные венозные катетеры, включая периферически-имплантируемые центральные катетеры (ПИК-катетеры) – это катетеры, которые имплантируются в большую вену в руке, шее, груди или в паху. Конец катетера расположен вблизи сердца.

Через эти катетеры вам будут вводить лекарства, кровь, жидкость или питательный раствор. Их также можно использовать, чтобы брать кровь для анализов.

- Попросите, чтобы медперсонал дезинфицировать руки перед тем, как прикасаться к вашему катетеру.
- Сообщите, если у вас появились какие-либо признаки инфекции на коже вокруг места введения катетера (покраснение, тепло, усилились выделения или боль).

- Your central line should stay only as long as needed. Ask your health care provider each day if you still need the line.

## Surgical Site Infections

Here is what you can do to prevent an infection at the site of your surgery:

- Make sure all hospital staff members clean their hands before and after touching your incision site.
- Anyone who visits you should not touch the incision site or dressing.
- Make sure you understand how to care for your incision site before you leave the hospital.
- Always clean your hands before and after caring for your incision site.
- Tell your health care provider if your incision has increased redness, increased pain, or drainage. These could be signs of infection.

## Urinary Catheter-related Infections

Your chance of infection increases the longer your catheter remains in place.

Here is what you can do to prevent a catheter-associated urinary tract infection:

- Make sure your catheter tubing is secured to your leg, if possible, always below the level of your bladder or hips.
- Make sure all hospital staff members clean their hands before and after touching your catheter.
- Always keep your urine drain bag off the floor.
- Your catheter should stay only as long as necessary. Ask your healthcare provider each day if you still need the catheter.

- Центральный катетер должен стоять лишь столько, сколько это необходимо. Спрашивайте у вашего лечащего врача каждый день, нужен ли вам еще этот катетер.

## Инфекции на месте операции

Что вы можете делать, чтобы предотвратить инфицирование места операции:

- Следите за тем, чтобы медицинский персонал больницы дезинфицировал руки перед тем, как касаться места разреза, и после этого.
- Никто из тех, кто вас навещает, не должен касаться места разреза или повязки.
- Убедитесь, что вам понятно всё об уходе за местом разреза после выписки из больницы.
- Всегда дезинфицируйте руки перед тем, как что-нибудь делать в месте разреза, и после этого.
- Сообщите лечащему врачу или медсестре, если в районе разреза усилилась краснота, усилились боль или выделения. Это может быть признаком инфекции.

## Инфекции, связанные с использованием уретральных катетеров

Чем дольше катетер остается на месте, тем выше вероятность возникновения инфекции.

Что вы можете делать, чтобы предотвратить инфекцию мочевыводящих путей, связанную с использованием катетера:

- Следите за тем, чтобы трубка катетера была надежно закреплена на ноге, если возможно, всегда ниже уровня мочевого пузыря или бедер.
- Следите за тем, чтобы медицинский персонал больницы дезинфицировал руки перед тем, как касаться катетера, и после этого.
- Следите за тем, чтобы мешок для сбора мочи никогда не находился на полу.
- Катетер должен оставаться на месте не дольше, чем это абсолютно необходимо. Каждый день спрашивайте у лечащего врача или медсестры, нужно ли еще использовать катетер.

## **How to Prevent Pneumonia**

Follow the breathing instructions you get from your health care team. Ask your health care provider about the influenza and pneumonia vaccines (shots).

## **Antibiotics Use**

Antibiotics will only work for bacterial infections such as whooping cough, strep throat and urinary tract infections.

Infections caused by viruses (such as cold, runny nose, sore throat) will not be cured by taking antibiotics. If you have a virus, ask your health care provider for tips on how to relieve symptoms and feel better.

When you are in the hospital with a bacterial infection (such as a urinary tract infection), your doctor will prescribe antibiotics. They may be changed depending on test results.

Take antibiotics:

- the way your health care provider says (Do not skip a dose.)
- until it is gone, even if you start feeling better
- if prescribed for you by your health care provider.

## **Tips for Visitors**

- Do not visit if you feel sick.
- Wash your hands with soap and water or use a waterless alcohol hand rub before you enter and when you leave.
- Follow any directions from the health care team.

**Remember: You are an important part of the health care team.**

## **Как предотвратить воспаление легких**

Выполняйте указания лечащей вас бригады о том, как нужно правильно дышать. Спросите у лечащего врача или медсестры о прививках от гриппа и воспаления легких.

## **Использование антибиотиков**

Антибиотики эффективны только при бактериальных инфекциях, таких как коклюш, стрептококковая ангинав и инфекции мочевыводящих путей.

Инфекции, вызываемые вирусами (такие как простуда, насморк, боль в горле), нельзя вылечить антибиотиками. Если у вас возникла вирусная инфекция, спросите совета у лечащего врача или медсестры, как облегчить симптомы и улучшить самочувствие.

Если вы в больнице с бактериальной инфекцией (например, инфекцией мочевыводящих путей), то лечащий врач пропишет антибиотики. Врач может изменить назначение в зависимости от результатов анализов.

Принимайте антибиотики:

- как предписал лечащий врач или медсестра (не пропускайте дозу)
- до тех пор пока не закончится курс лечения, даже если вы уже чувствуете себя лучше
- если они прописаны вам лечащим врачом или медсестрой.

## **Советы для посетителей**

- Не навещайте больного, если вы плохо себя чувствуете.
- Мойте руки с водой и мылом или протирайте их безводным спиртовым лосьоном перед входом в палату и выходом из палаты.
- Выполняйте все указания медицинского персонала.

**Не забывайте, что и вы в составе бригады, которая вас лечит.**

**Information adapted from the Centers for Disease Control and Prevention, Minnesota Department of Health, the Association for Professionals in Infection Control and Epidemiology, the Surgical Care Improvement Project Partnership, and the Institute for Healthcare Improvement.**

**Информация адаптирована из материалов Центра по контролю и профилактике заболеваний (Center for Disease Control and Prevention), Отдела здравоохранения штата Миннесота, Ассоциации специалистов по эпидемиологии и борьбе с инфекциями, Партнерства по улучшению хирургического лечения и Института по улучшению медицинского обслуживания.**

## Understanding Health Care Directives and Related Terms

### Why Should You Have a Health Care Directive?

When you are healthy it is easy to avoid thinking about becoming very sick or disabled, or dying. But now is a good time to make some decisions about the kind of health care you would want if your health status changes. A health care directive allows you to communicate your health care decisions to others.

Talking with your family, clergy and doctor or other health care providers now can help you decide what kind of health care you want or do not want. You can let them know what your health care wishes, goals, values and treatment choices are by completing a health care directive form.

You will also appoint someone as a health care agent for yourself. That person will act on your behalf if you are unable to make health care decisions for yourself.

### Распоряжение о лечении и уходе и связанные с ним термины

#### Почему у вас должно быть распоряжение о лечении и уходе?

Когда вы здоровы, легко избежать мыслей о том, что вы можете серьезно заболеть, стать инвалидом или умереть. Но сейчас самое подходящее время, чтобы принять некоторые решения о том, какую медицинскую помощь вы хотели бы получить, если состояние вашего здоровья изменится. Распоряжение о лечении и уходе позволит вам сообщить другим людям о ваших предпочтениях.

Поговорив с вашими родственниками, священнослужителями и врачами или другими медицинскими работниками сейчас, вы сможете решить, какую медицинскую помощь вы хотите, а от какой хотели бы отказаться. Заполнив форму распоряжения о лечении и уходе, вы можете сообщить им, каковы ваши пожелания, цели, ценности и предпочтения касательно медицинского лечения и ухода.

Вы также сможете назначить кого-то, кто будет выступать в качестве вашего представителя по вопросам лечения и ухода. Этот человек будет действовать от вашего имени, если вы будете не в состоянии самостоятельно принимать решения о вашем лечении и уходе.

(over)

If you create a health care directive, you can include your wishes, goals, values and decisions about such things as:

- medical treatments you want or do not want such as:
  - ventilator or respirator (to breathe)
  - feeding tube (for nutrition)
  - CPR (for restarting your heart and lungs if they stop)
  - dialysis (for kidney failure)
- organ or tissue donation
- nursing home placement
- your funeral.

You may hear a number of terms related to making health care decisions. Some of the common ones are defined here for your information.

## Health Care Directive

A legal document that allows you to state in writing what kind of health care you want to receive if you:

- cannot communicate your medical decisions yourself
  - or
- prefer not to communicate your medical decisions yourself.

Legislation and terms related to these kinds of documents vary from state to state.

In Minnesota and Wisconsin, the document is called a health care directive. In it you can state in writing your wishes and decisions about health care and appoint someone to make health care decisions for you in the event you are unable or choose not to do so yourself.

Если вы создадите распоряжение о лечении и уходе, вы можете включить в него свои пожелания, цели, ценности и решения о таких вещах, как:

- медицинские процедуры, на которые вы согласны и от которых хотели бы отказаться, такие как:
  - подключение к аппарату искусственной вентиляции легких или к респиратору (для дыхания)
  - зонд искусственного кормления (для питания)
  - СЛР (для восстановления работы сердца и легких, если они остановятся)
  - диализ (при почечной недостаточности)
- донорство органов или тканей
- определение в дом престарелых
- ваши похороны.

Вы можете услышать ряд терминов, связанных с принятием решений о лечении и уходе. Некоторые из них, которые наиболее часто встречаются, определены здесь для вашего сведения.

## Распоряжение о лечении и уходе (Health Care Directive)

Юридический документ, который позволяет вам письменно указать, какую медицинскую помощь вы хотите получить, если вы:

- не можете самостоятельно сообщить о своих медицинских решениях
  - или
- предпочитаете не сообщать о своих медицинских решениях самостоятельно.

Законодательство и термины, относящиеся к этим видам документов, варьируют от штата к штату.

В штатах Миннесота и Висконсин этот документ называется распоряжением о лечении и уходе. В нем вы можете изложить в письменной форме свои пожелания и решения о медицинском уходе и назначить кого-то, кто будет принимать решения о медицинском уходе за вас в том случае, если вы не сможете или не пожелаете делать это сами.

For example, if you were in a coma, you could not make your wishes about health care treatments known.

Before 1998 there were a number of Minnesota health care documents. They included living wills, durable health care powers of attorney, and mental health declarations (also known as advanced psychiatric directives).

To make it easier for people to create directives, the living will and durable health care power of attorney were combined into one health care directive in 1998 by the state legislature. The mental health declaration remains a separate document.

Например, если вы находитесь в состоянии комы, вы не можете сообщить о ваших пожеланиях касательно лечения и ухода.

До 1998 года в штате Миннесота существовал ряд документов по планированию лечения и ухода. Они включали в себя волеизъявление на случай недееспособности (Living Will), долгосрочную доверенность для назначения лица, уполномоченного в вопросах лечения и ухода (Durable Healthcare Power of Attorney) и заявление о лечении при расстройстве психического здоровья (Mental Health Declarations), также известные как заблаговременное распоряжение о лечении и уходе при психических расстройствах (Advanced Psychiatric Directives).

Чтобы облегчить процесс создания документов о лечении и уходе, в 1998 году посредством законодательства штата, волеизъявление на случай недееспособности (Living Will) и долгосрочная доверенность для назначения лица, уполномоченного в вопросах лечения и ухода (Durable Healthcare Power of Attorney) были объединены в один документ – распоряжение о лечении и уходе (Healthcare Directives). Заявление о лечении при наличии психических расстройств (Mental Health Declarations) продолжает оставаться отдельным документом.

### **Заблаговременное распоряжение о лечении и уходе (Advance Directive)**

Это широкий термин, который обозначает чьи-то устные или письменные инструкции о предпочтаемом лечении и уходе для тех медицинских специалистов, которые будут обеспечивать это лечение и уход.

## **Advance Directive**

This is a broad term that refers to someone's spoken or written instructions to health care providers about health care wishes and decisions.

## **Living Will**

This written document is a type of health care directive. It is effective only if you become terminally ill. You can state what kind of treatment you want in certain situations.

You cannot appoint someone to make decisions for you (called a proxy) in a living will. Living will forms legally executed before 1998 are valid.

## **Durable Health Care Power of Attorney**

This is a type of health care directive used before 1998. It states whom you have chosen to make health care decisions for you if you are unable to do so yourself.

This directive is for health care decisions only; it does not include legal or financial decisions. Durable health care power of attorney forms legally executed before 1998 are valid.

## **POLST (Provider Orders for Life-sustaining Treatment)**

A POLST is for anyone who:

- might die in the next 12 months
- has a serious illness
- cannot make decisions
- does not want CPR.

## **Волеизъявление на случай недееспособности (Living Will)**

Этот письменный документ, который является одним из видов распоряжения по лечению и уходу. Он вступает в силу только тогда, когда человек становится смертельно больным. Вы можете указать, какого рода лечение вы хотите в определенных ситуациях.

Вы не можете назначить кого-то для принятия решений за вас (называемого доверенным лицом) в волеизъявлении на случай недееспособности. Формы волеизъявлений на случай недееспособности, юридически оформленные до 1998 года, являются действительными.

## **Долговременная доверенность для назначения лица, уполномоченного в вопросах лечения и ухода (Durable Health Care Power of Attorney)**

Это один из видов распоряжения по лечению и уходу, который использовался до 1998 года. В нем указывается выбранное вами лицо, которое будет принимать за вас решения по лечению и уходу на тот случай, если вы сами не сможете принимать эти решения.

Этот документ распространяется только на решения касательно медицинского лечения и ухода, он не включает в себя юридические или финансовые решения. Действительными являются формы долговременных доверенностей, юридически оформленные до 1998 года.

## **Распоряжение врача об искусственном поддержании жизни (Provider Orders for Life-sustaining Treatment – POLST)**

Эта форма для всех, кто:

- может умереть в ближайшие 12 месяцев
- имеет серьезное заболевание
- не может принимать решения
- не хочет, чтобы им делали СЛР (сердечно-легочную реанимацию).

Your doctor can use the POLST form to document your wishes in a clearly written medical order.

One decision you can make is whether or not you want CPR if your heart or breathing stops. This is known as a “do not resuscitate” order.

## **Do Not Resuscitate (DNR)**

This is a type of care planning decision. It is your request not to receive CPR (cardiopulmonary resuscitation) if your heart stops or if you quit breathing. If you have this type of request, a DNR order is put into your medical record by your doctor.

Unless you indicate otherwise, health care providers will assume you do want CPR and it will be provided if needed.

## **To Get a Health Care Directive Form**

Ask your health care provider or go to [allinahealth.org/acp](http://allinahealth.org/acp) to find a form.

Ваш врач может использовать форму POLST для документирования ваших пожеланий в четко изложенном медицинском распоряжении.

Одно из решений, которое вы можете принять, – это хотите ли вы, чтобы вам делали сердечно-легочную реанимацию (СЛР) в случае остановки сердца или прекращения дыхания. Это решение известно как распоряжение «Не реанимировать» (DNR).

## **Не реанимировать (Do Not Resuscitate – DNR)**

Это один из видов планирования лечения и ухода, который выражает ваше решение отказаться от сердечно-легочной реанимации в случае остановки сердца или прекращения дыхания. Если вы принимаете решение об отказе от реанимации (DNR), ваш лечащий врач внесет это распоряжение в вашу медицинскую карту.

Если вы не огласите свое решение об отказе от реанимации, медицинский персонал будет считать, что вы согласны на сердечно-легочную реанимацию, и эта процедура будет проведена для вас в случае необходимости.

## **Чтобы получить форму распоряжения о лечении и уходе**

Попросите об этом вашего лечащего врача или обратитесь по ссылке [allinahealth.org/acp](http://allinahealth.org/acp).

## Your Rights and Responsibilities as a Patient

You have certain rights and responsibilities as a patient in a Minnesota hospital. These rights and responsibilities help you take an active role in your health care and promote your well-being and recovery.

### Your Rights

You have a right to:

- receive medical and personal care that is:
  - courteous and respectful
  - based upon your specific needs
- know the name of the doctor or other health care provider who is responsible for coordinating your care
- have complete and current information about your treatment so you can make informed decisions; this includes:
  - knowing the diagnosis, treatment, alternatives, risks and most likely results
  - having the information stated in terms and words you understand
  - having a family member or other chosen person present when you talk with your health care provider if you wish
- see a copy of your medical records as allowed by law

## Ваши права и обязанности в качестве пациента

Вы имеете определенные права и обязанности в качестве пациента в больнице штата Миннесоты. Данные права и обязанности помогают Вам играть активную роль в ходе заботы о Вашем здоровье и способствовать Вашему благополучию и выздоровлению.

### Ваши права

Вы имеете право:

- получать медицинскую и личную помощь:
  - вежливо и с уважением
  - исходя из Ваших конкретных потребностей
- знать имя врача или другого медицинского работника, отвечающего за координацию Вашего медицинского обслуживания
- иметь полную и актуальную информацию о Вашем лечении, чтобы Вы могли принимать осознанные решения; это включает следующее:
  - быть осведомленным о диагнозе, лечении, альтернативах, рисках и наиболее вероятных результатах
  - иметь информацию, изложенную понятными Вам терминами и словами
  - присутствие члена семьи или другого выбранного лица во время разговора с Вашим лечащим врачом, если Вы этого пожелаете
- ознакомление с копией истории болезни в соответствии с законом

(over)

- be cared for with reasonable regularity and continuity of staff (as allowed by facility policy)
  - know what services are available at the facility
  - quick and reasonable response to your questions and requests
  - join in discussions about your care or treatment; this includes:
    - being able to discuss treatments and alternatives
    - being able to attend formal care conferences
    - having a family member or other chosen person with you if you feel more comfortable that way
    - having a family member or other chosen person speak for you if you cannot do so yourself unless you have stated otherwise in writing
  - refuse care
  - be free from restraints that are not medically necessary and be free from abusive or harassing behavior
  - have privacy for medical and personal care; this includes:
    - discussions, exams, treatments medical records (except where a release of records is authorized by law)
    - personal hygiene activities
  - have personal privacy with respect to your preferences (such as cultural, social or religious preferences) and for communications with others (such as phone calls or mail)
  - have an interpreter provided with no charge
- 
- получение регулярной и непрерывной медицинской помощи от сотрудников (в соответствии с политикой учреждения)
  - быть осведомленным о том, какие услуги доступны в учреждении
  - быстрый и разумный ответ на Ваши вопросы и просьбы
  - принимать участие в дискуссиях об уходе за Вами или лечении; это включает следующее:
    - возможность обсуждения методов лечения и альтернатив
    - возможность участия в официальных конференциях по медицинскому обслуживанию
    - иметь с собой члена семьи или другого выбранного Вами человека, если Вам так удобнее
    - попросить члена семьи или другого выбранного Вами человека говорить от Вашего имени, если Вы не можете сделать это самостоятельно, и если Вы не заявили иное в письменной форме
  - отказаться от медицинского обслуживания
  - быть свободным от ограничений, которые не являются необходимыми с медицинской точки зрения, и не допускать оскорбительного или агрессивного поведения
  - иметь право на конфиденциальность при оказании медицинской и личной помощи; это включает следующее:
    - дискуссии, обследования, лечебная медицинская документация (за исключением случаев, когда выдача документов разрешается законом)
    - мероприятия по обеспечению личной гигиены
  - иметь право на неприкосновенность частной жизни по отношению к Вашим предпочтениям (например, культурным, социальным или религиозным предпочтениям) и для общения с другими людьми (например, телефонные звонки или почта)
  - иметь устного переводчика, предоставляемого бесплатно

- make a formal grievance and recommend changes in the facility's policies or services without fear of revenge or punishment.

## Your Responsibilities

You are responsible for:

- showing respect and consideration for the facility staff and property
- providing accurate and complete information about your health and reporting any changes in it
- asking questions when you do not understand what you have been told about the care being offered to you or what you are being asked to do
- following the care or treatment plan developed with you
- reporting any risks you think are related to your care as well as any unexpected changes in your condition
- accepting the consequences if you don't follow the care or treatment plan
- paying for charges related to your care.

## For More Information

This brochure contains only a brief summary of your rights and responsibilities. If you would like more information:

- please see the copy of the Minnesota Patients' Bill of Rights you received or
- contact the Minnesota Department of Health:
  - Office of Health Facility Complaints, P.O. Box 64970, St. Paul, MN 55164-0970
  - 651-201-4201 or 1-800-369-7994.

- подать официальную жалобу и рекомендации по изменению внутренних правил или услуг учреждения, не опасаясь ответных мер воздействия или наказания.

## Ваши обязанности

Вот ответственны за следующие:

- проявлять уважение и заботу о персонале и имуществе учреждения
- предоставлять точную и полную информацию о Вашем здоровье и сообщать о любых изменениях в нем
- задавать вопросы, когда Вы не понимаете, что Вам говорят о медицинском обслуживании, предлагаемом Вам, или что Вас просят сделать
- соблюдать план медицинского обслуживания или лечения, разработанного с Вашим участием
- сообщать о любых рисках, которые, по Вашему мнению, связаны с уходом за Вами, а также о любых неожиданных изменениях в Вашем состоянии
- соглашаться с последствиями, если Вы не будете следовать плану медицинского обслуживания или лечения
- оплачивать расходы, связанные с Вашим медицинским обслуживанием.

## Дополнительная информация

Эта брошюра содержит краткую информацию о Ваших правах и обязанностях. Если Вы хотите получить больше информации:

- пожалуйста, ознакомьтесь с копией «Билля о правах пациентов штата Миннесоты», которую Вы получили, или
- свяжитесь с Департаментом здравоохранения штата Миннесота:
  - Office of Health Facility Complaints, P.O. Box 64970, St. Paul, MN 55164-0970
  - 651-201-4201 или 1-800-369-7994.

## **For Concerns About Your Care**

Talk with your health care provider if you have any concerns about your care. You can also talk with one of the hospital's patient care liaisons.

If you think that your concerns have not been satisfactorily resolved, you may contact The Joint Commission:

- phone:  
1-800-994-6610
- email:  
[complaint@jointcommission.org](mailto:complaint@jointcommission.org)
- address:  
Office of Quality Monitoring  
The Joint Commission  
One Renaissance Boulevard  
Oakbrook Terrace, IL 60181.

## **По поводу проблем, связанных с Вашим медицинским обслуживанием**

Поговорите с Вашим лечащим врачом, если у Вас есть какие-либо проблемы, связанные с Вашим медицинским обслуживанием. Вы также можете поговорить с одним из представителей больницы по уходу за пациентами.

Если Вы думаете, что Ваши проблемы не были решены удовлетворительным образом, Вы можете обратиться в Объединенную комиссию:

- телефон:  
1-800-994-6610
- электронная почта:  
[complaint@jointcommission.org](mailto:complaint@jointcommission.org)
- адрес:  
Office of Quality Monitoring  
The Joint Commission  
One Renaissance Boulevard  
Oakbrook Terrace, IL 60181.

# Ваши права и защита от неожиданных медицинских счетов

Когда вы получаете неотложную помощь или лечитесь у поставщика вне сети в больнице или в амбулаторном хирургическом центре, входящем в сеть плана, вы защищены от неожиданного выставления счетов или

## Что такое «выставление счетов по оплате баланса» (иногда называемое «неожиданным выставлением счетов»)?

Когда вы обращаетесь к врачу или другому поставщику медицинских услуг, у вас могут возникнуть определенные наличные расходы, такие как доплата, совместное страхование и/или франшиза. У вас могут быть другие расходы или вам придется оплатить весь счет, если вы обратитесь к поставщику услуг или посетите медицинское учреждение вне сети вашего плана медицинского страхования.

Термин «вне сети» означает поставщиков и учреждения, которые не подписали договор с вашим планом медицинского страхования. Поставщикам, не входящим в сеть плана, может быть разрешено выставлять вам счет на разницу между тем, что ваш план согласился заплатить, и полной суммой, взимаемой за услугу. Это называется **«выставлением счетов по оплате баланса»**. Эта сумма, вероятно, больше, чем внутрисетевые затраты на ту же услугу, и может не учитываться в вашем годовом лимите выплат наличными.

«Неожиданное выставление счетов» — это непредвиденный счет по оплате баланса. Такое может случиться, когда вы не можете контролировать, кто участвует в вашем медицинском обслуживании: например, когда вам потребовалась неотложная помощь или когда вы планируете посещение медицинского учреждения, входящего в сеть, но неожиданно вашим лечением занимается поставщик вне сети плана.

## Вы защищены от выставления счетов по оплате баланса в следующих случаях:

### **Неотложная медицинская помощь**

Если у вас критическое медицинское состояние и вы получаете неотложную помощь от поставщика или учреждения, не входящего в сеть, то максимум, который поставщик или учреждение может выставить вам, — это сумма совместного покрытия расходов вашего плана (например, доплаты и совместное страхование). Вам **не** может быть выставлен счет за эту неотложную помощь. Она включает услуги, которые вы можете получить после стабилизации своего состояния, если вы не дадите письменное согласие и не откажетесь от защиты, позволяющей не получать счет по оплате баланса за эти услуги после стабилизации вашего состояния.

Поставщику в сети запрещается выставлять счет участнику плана на любую сумму, превышающую законную сумму, на которую оператор медицинского страхования заключил договор с поставщиком в качестве полной оплаты медицинских услуг. Поставщику в сети разрешается выставлять счет участнику плана на утвержденную доплату, франшизу или совместное страхование.

Поставщику в сети разрешается выставлять счет участнику плана за услуги, не покрываемые его

планом медицинского страхования пациента, при условии, что пациент заранее дал письменное согласие на оплату не покрываемой планом услуги, прежде чем услуга будет оказана.

**Определенные услуги в больнице или в амбулаторном хирургическом центре, входящем в сеть**

Когда вы получаете услуги в больнице или в амбулаторном хирургическом центре, входящем в сеть, некоторые поставщики услуг могут быть вне сети. В этих случаях наибольшая сумма, на которую поставщики могут выставить вам счета, — это сумма совместного покрытия расходов в рамках вашего плана. Это относится к услугам неотложной медицинской помощи, анестезиологии, патологии, радиологии, лаборатории, неонатологии, ассистента хирурга, госпиталистов или реаниматологов. Эти поставщики **не** могут выставить вам счет по оплате баланса и **не** могут просить вас отказаться от защиты, позволяющей не получать счет по оплате баланса.

Если вы получаете другие услуги в этих внутрисетевых учреждениях, поставщики, не входящие в сеть, **не** могут выставить вам счет по оплате баланса, если вы не дадите письменное согласие и не откажетесь от защиты.

**От вас никогда не потребуется отказываться от защиты от выставления счетов по оплате баланса. Вам также не нужно получать медицинское обслуживание вне сети. Вы можете выбрать поставщика или учреждение в сети вашего плана.**

Поставщику в сети запрещается выставлять счет участнику плана на любую сумму, превышающую законную сумму, на которую оператор медицинского страхования заключил договор с поставщиком в качестве полной оплаты медицинских услуг. Поставщику в сети разрешается выставлять счет участнику плана на утвержденную доплату, франшизу или совместное страхование.

Поставщику в сети разрешается выставлять счет участнику плана за услуги, не покрываемые его планом медицинского страхования пациента, при условии, что пациент заранее дал письменное согласие на оплату не покрываемой планом услуги, прежде чем услуга будет оказана.

**Если выставление счетов по оплате баланса запрещено, у вас также есть следующие меры защиты:**

- Вы несете ответственность только за оплату своей доли затрат (например, доплаты, совместное страхование и франшизы, которые вы заплатили бы, если бы поставщик или учреждение находились в сети). Ваш план медицинского обслуживания будет платить напрямую поставщикам услуг и учреждениям, не входящим в сеть.
- Ваш план медицинского страхования обычно должен:
  - Покрывать неотложную помощь без требования предварительного получения вами одобрения (предварительного разрешения).
  - Покрывать неотложную помощь от поставщиков вне сети плана.
  - Основывать вашу задолженность поставщику услуг или учреждению (совместное покрытие расходов) на том, что они будут платить поставщику услуг или учреждению, входящему в сеть и указывать эту сумму в своем объяснении льгот.

- Учитывать любую сумму, которую вы платите за неотложную помощь или внесетевые услуги, в счет вашей франшизы и лимита выплат наличными.

**Если вы считаете, что вам могли выставить счет по ошибке, посетите**  
<https://www.cms.gov/nosurprises>  
для получения дополнительной информации о ваших правах в соответствии с федеральным законодательством.



## Уведомление об обеспечении приватности

В ЭТОМ УВЕДОМЛЕНИИ ОПИСАНО, КАК МОЖЕТ БЫТЬ ИСПОЛЬЗОВАНА И РАЗГЛАШЕНА МЕДИЦИНСКАЯ ИНФОРМАЦИЯ О ВАС, И КАК ВЫ МОЖЕТЕ ПОЛУЧИТЬ ДОСТУП К ЭТОЙ ИНФОРМАЦИИ. ПРОСИМ ПРОЧИТАТЬ ЭТУ ДОКУМЕНТ ВНИМАТЕЛЬНО.

В процессе лечения и ухода мы накапливаем информацию о вас. Часть этой информации входит в историю болезни и в счета для оплаты. Для защиты вашей приватности наша организация соблюдает определенные правила обращения с медицинской информацией. Обзор этих правил и ваших прав, касающихся медицинской информации, приводится в этом Уведомлении об обеспечении приватности («Уведомление»). «Медицинская информация» означает информацию о вашем прошлом или настоящем состоянии здоровья, заболевании, диагнозе, лечении, прогнозе или об оплате за лечение и уход. (Имеются некоторые исключения.)

Наши обязанности в отношении медицинской информации:

- Мы обязаны защищать приватность вашей медицинской информации и предоставить вам это Уведомление.
- Мы обязаны соблюдать положения нашего действующего в настоящее время Уведомления об обеспечении приватности.
- Мы будем следовать положениям этого Уведомления. Мы оставляем за собой право вносить изменения в это Уведомление в соответствии с законом. Мы оставляем за собой право распространять положения нового Уведомления на всю медицинскую информацию, которую мы в настоящее время поддерживаем, а также на любую медицинскую информацию, которую мы получим в будущем. Если мы сделаем важные или существенные изменения в том, как мы обеспечиваем приватность, мы безотлагательно пересмотрим наше Уведомление. В каждой версии Уведомления будет указана дата его вступления в силу. Если мы изменим это Уведомление, вы сможете ознакомиться с измененным Уведомлением на нашем сайте [allinahealth.org](http://allinahealth.org).

Кто будет выполнять условия этого Уведомления

В этом уведомлении описан порядок работы системы Allina Health, а также:

- всех отделений и подразделений медицинских учреждений Allina Health;
- всех резидентов, студентов, получающих медицинское образование, и всех остальных, получающих практическую подготовку, связанных с Allina Health;
- всех волонтеров, которые могут помочь вам, когда Allina Health обеспечивает лечение и уход;
- всех служащих, сотрудников и другого персонала Allina Health, а также
- других независимых медицинских специалистов, которые обеспечивают лечение и уход за пациентами в больницах, клиниках и т. п. системы Allina Health (например, врачей, помощников врачей, физиотерапевтов и других медицинских специалистов, которые не являются сотрудниками системы Allina Health), если только эти другие медицинские специалисты не предоставляют вам их собственного уведомления об обеспечении приватности, в котором описано, как они будут защищать вашу медицинскую информацию.

Ваши права в отношении медицинской информации.

*Ограничения на использование или разглашение.* В этом Уведомлении описаны некоторые ограничения на то, как мы можем использовать или разглашать вашу медицинскую информацию. Вы можете попросить нас установить дополнительные ограничения на то, как мы используем или кому мы разглашаем эту информацию. Вы должны сделать такой запрос в письменном виде. Если вы потребуете, чтобы информация о какой-либо услуге не предоставлялась страховой компанией и сами полностью заплатите за эту услугу, то мы согласимся на это ограничение. Если вы ограничите нас в предоставлении информации в страховую компанию, то вам также придется объяснить, как вы будете платить за свое лечение, и вы будете нести

ответственность за обеспечение оплаты по соответствующим счетам. От нас не требуется, чтобы мы согласились на другие ограничения. Если мы согласимся, то мы будем соблюдать эти ограничения, за исключением следующих ситуаций:

- неотложная ситуация, когда информация требуется для вашего лечения;
- если вы дали нам письменное разрешение использовать или разглашать ограниченную информацию;
- если вы решите или мы решим снять эти ограничения; или
- если этого требует закон.

*Другие возможности контактов.* Как правило, мы будем связываться с вами, используя адрес и телефон, который вы нам предоставили. Вы можете попросить нас связываться с вами, используя другой способ или другой адрес. Мы в разумных пределах согласимся на вашу просьбу.

*Доступ пациента к информации.* Вы можете потребовать ознакомиться с вашей медицинской информацией или получить ее копию. Этот запрос вы должны сделать в письменном виде. Если вы запросите копию своей медицинской информации, хранящейся в электронной форме, то по вашему запросу мы предоставим ее в электронном формате. Мы можем, в соответствии с законом, выставить вам счет за выполнение этого запроса. Большинство пациентов может ознакомиться и получить копию всей истории болезни. В редких случаях, получив запрос, мы можем отказать в ознакомлении и получении копии некоторой информации из истории болезни. Например, это может случиться, если, по профессиональному мнению лечащего врача, разумно предположить, что разглашение такой информации может угрожать жизни или физической безопасности пациента или другого человека.

Если мы откажемся выполнить запрос, то отказ будет отправлен в письменном виде. В уведомлении об отказе будет указана причина и объяснены ваши права на пересмотр отказа.

*Внесение исправлений.* Вы можете попросить, чтобы мы изменили некоторую медицинскую информацию. Вы должны сделать такой запрос в письменном виде. Вы должны объяснить, почему эту информацию нужно изменить. Если мы согласимся на ваши изменения, то мы попытаемся проинформировать тех, кто уже получил эту информацию (включая тех, кто указан в вашем списке), об этих изменениях. Мы включим эти изменения при разглашении вашей медицинской информации в будущем. Если мы откажемся выполнить ваш запрос, то вы получите отказ в письменном виде. В нем будет указана причина отказа, и дано объяснение, какие ответные действия вы можете предпринять.

*Список разглашений.* Вы можете получить список разглашений вашей медицинской информации – с некоторыми исключениями, – сделанных нами или нашими деловыми партнерами. Этот список не включает в себя:

- разглашения, сделанные для лечения, оплаты или других действий, связанных с медицинским обслуживанием (определение дано в следующем разделе); и
- другие разглашения, разрешенные законом.

Вы должны сделать запрос в письменном виде. В запросе вы должны указать период времени, но не больше чем на шесть (6) лет назад. Если вы запрашиваете такой список чаще чем один раз в 12 месяцев, то мы можем выставить вам счет за каждый дополнительный список. Вы можете отозвать или изменить запрос, чтобы снизить сумму оплаты или чтобы ничего не нужно было платить.

*Бумажная копия Уведомления.* По запросу вы можете получить бумажную копию этого Уведомления, даже если вы раньше соглашались получать Уведомление электронно.

#### Использование и разглашение медицинской информации

Чтобы обеспечить самое высокое качество медицинского обслуживания, мы должны использовать и разглашать медицинскую информацию. Мы защищаем вашу медицинскую информацию во всех случаях, когда мы ее используем или разглашаем. Мы следуем положениям этого Уведомления об обеспечении приватности и закона, когда мы используем и разглашаем медицинскую информацию. Мы можем использовать и разглашать вашу медицинскую информацию в следующих случаях:

*Лечение, оплата и другие действия, связанные с медицинским обслуживанием.* Мы можем использовать и разглашать вашу медицинскую информацию:

- для лечения (включая сотрудничество с другим медицинским учреждением или специалистом);
- для оплаты (например, выставление счетов за предоставленные услуги);

- для других действий, связанных с медицинским обслуживанием. К этому относится не связанная с лечением или оплатой деятельность, позволяющая нам вести наш бизнес или обеспечивать обслуживание. Примерами таких действий являются оценка и улучшение качества, организация лечения и ухода, оценка компетентности или квалификации медицинских специалистов, а также обучение;
- действия, связанные с медицинским обслуживанием, лиц и организаций, на которые распространяется закон «О переносимости медицинского страхования и связанной с ним отчетности» (HIPAA). Мы можем также разглашать вашу медицинскую информацию другому медицинскому специалисту или медицинской организации, который занимался вашим лечением или уходом, а также вашей страховой компании, если такая информация нужна для таких действий, связанных с медицинским обслуживанием, этому медицинскому специалисту или медицинской организации или этой страховой компании, как действия по улучшению качества, оценка медицинских специалистов, а также федеральные и штатные проверки на соответствие требованиям законодательства;
- разглашение деловым партнерам. Мы можем заключать контракты с другими организациями для предоставления услуг от нашего имени. В таких случаях мы заключаем соглашения с этими организациями, в которых явно выделены требования, связанные с защитой, использованием и разглашением защищенной медицинской информации.

*Неотложная медицинская ситуация.* Мы можем использовать или разгласить вашу медицинскую информацию, чтобы помочь вам в ситуации, требующей неотложного медицинского вмешательства.

*Напоминания о приеме; альтернативное лечение.* Мы можем посыпать вам напоминания о приеме или сообщать вам о лечении и о возможностях или услугах по лечению и уходу, которые вы можете счесть полезными.

*Справочная служба.* Мы можем разгласить следующую информацию тем людям, которые спросят о вас, назвав ваши имя и фамилию:

- где именно в больнице или клинике вы находитесь;
- общее состояние;
- религиозная принадлежность (разглашается только духовным лицам).

Вы можете предпочесть, чтобы мы разглашали эту информацию только частично или не разглашали ее вообще. Например, если вы не хотите, чтобы мы сообщали людям, где вы находитесь, мы согласимся выполнить ваши указания. (В некоторых случаях, при неотложной медицинской ситуации, мы можем не получить от вас указаний, пока вы сами не будете в состоянии общаться с нами.)

*Люди, участвующие в вашем лечении и уходе.* Мы можем разгласить ограниченную медицинскую информацию людям, участвующим в вашем лечении и уходе (например, члену семьи или контактному лицу в неотложных ситуациях), или для того, чтобы помочь планировать ваши лечение и уход. Если вы не хотите, чтобы эта информация предоставлялась, то вы можете попросить, чтобы ее не предоставляли. Мы можем разрешить другому лицу получать ваши лекарства по рецептам, медицинское оборудование или рентгеновские снимки.

*Фонды / сбор средств.* Мы можем обратиться к вам или попросить наши фонды обратиться к вам в связи со сбором средств и другими мероприятиями. Мы будем использовать или разглашать только ваши имя и фамилию, каким образом с вами можно связаться, демографическую информацию, а также даты, когда мы вас обслуживали, и другую ограниченную информацию о вашем лечении и предоставляемых услугах. Мы можем разгласить эту информацию фирмам, которые помогают нам в проведении программ по сбору средств. Вы имеете право отказаться от контактов, связанных со сбором средств.

*Научные исследования.* Мы можем использовать или разгласить вашу медицинскую информацию для научных исследований в пределах, разрешенных законом, или если вы дали на это разрешение. Вы можете спросить у нас, как можно связаться с исследователем, которому мы разгласили вашу информацию для научных целей, а также сообщить вам дату разглашения.

*Смерть; донорство органов.* Мы можем разгласить определенную медицинскую информацию об умершем человеке ближайшему родственнику. Мы можем также разгласить эту информацию похоронному бюро, коронеру, медицинскому эксперту, представителю правоохранительных органов или агентству, занимающемуся донорством органов.

*Контроль за состоянием здоровья работников медицинского учреждения / травма / болезнь.* Если ваш работодатель – человек или организация, занимающиеся лечением и уходом, то мы можем разгласить медицинскую информацию в соответствии с требованиями штатного или федерального законодательства:

- для контроля за состоянием здоровья работников на работе; или
- о профессиональном заболевании или производственной травме.

*Правоохранительные органы.* Мы можем разгласить определенную медицинскую информацию правоохранительным органам. В частности:

- о пропавшем ребенке;
- если подозревается, что у нас было совершено преступление;
- при серьезной угрозе здоровью или безопасности другого человека или людей.

*Исправительное учреждение.* Мы можем разгласить медицинскую информацию о заключенном или другом человеке, находящемся под стражей правоохранительных органов или исправительного учреждения.

*Жестокое/оскорбительное обращение, пренебрежение или угроза.* Мы можем разгласить медицинскую информацию соответствующим властям о возможном жестоком/оскорбительном обращении или пренебрежении по отношению к ребенку или уязвимому взрослому. Если имеет место серьезная угроза здоровью или безопасности человека, то мы можем разгласить информацию этому человеку или правоохранительным органам.

*Постановления Администрации по контролю за продуктами питания и лекарствами (FDA).* Мы можем разгласить медицинскую информацию организациям, деятельность которых регулируется FDA, для оценки качества, безопасности и эффективности их продукции.

*Военные власти / национальная безопасность.* Мы можем разгласить медицинскую информацию уполномоченным лицам вооруженных сил США, иностранных вооруженных сил и служб национальной безопасности США или служб защиты США.

*Риски общественному здравоохранению.* Мы можем разгласить вашу медицинскую информацию для целей здравоохранения, например:

- сообщая о болезни (например, раке или туберкулезе) и о контроле за ее распространением, сообщая о травме или инвалидности;
- сообщая о событиях, относящихся к гражданскому состоянию, таких как рождение и смерть;
- сообщая о нежелательных явлениях или о наблюдениях, связанных с пищевыми продуктами, лекарствами или проблемами, связанными с товарами для поддержания здоровья;
- извещая лиц об отзыве, ремонте или замене продуктов или изделий, которые они могут использовать;
- уведомляя человека, который мог заболеть или мог подвергнуться риску заболеть или распространить болезнь.

*Надзор за деятельностью медицинских учреждений.* Мы можем разгласить медицинскую информацию правительственный, лицензионным, аудиторным или аккредитационным агентствам для деятельности, разрешенной или требуемой по закону.

*Требуется другими законами.* Мы можем использовать или разгласить медицинскую информацию, в соответствии с требованиями других законов. Например, мы можем разгласить медицинскую информацию:

- Министерству здравоохранения и социального обеспечения США во время расследования;
- в соответствии с законами о потере трудоспособности на работе или аналогичными законами;
- социальным службам или другим агентствам или лицам, которым разрешено получать информацию о некоторых травмах или состояниях здоровья по причинам, относящимся к социальному обеспечению, здравоохранению или правопорядку;
- о не освобожденной от опеки несовершеннолетней или о лице, у которого имеется опекун или защитник интересов, в случае предполагаемого абортов;
- об освобожденном от опеки несовершеннолетнем или о несовершеннолетнем, получающем конфиденциальное обслуживание, для предотвращения серьезной угрозы здоровью несовершеннолетнего.

*Информация с дополнительной защитой.* В соответствии с федеральным или штатным законодательством, может обеспечиваться дополнительная защита для некоторых типов медицинской информации. Например, в зависимости от законодательства штата, обращение с медицинской информацией о результатах тестирования на ВИЧ/СПИД и о результатах генетического тестирования может быть различным. Кроме того, на получающие федеральную помощь программы борьбы с алкоголизмом и наркоманией распространяются некоторые специальные ограничения на использование и разглашение информации о лечении алкоголизма и наркомании. Насколько это применимо, в ряде ситуаций система Allina Health должна будет получить от вас письменное разрешение перед разглашением этой информации кому-нибудь еще.

**Уведомление.** Мы обязаны незамедлительно сообщать вам о несанкционированном доступе к вашей медицинской информации.

**Юридический процесс.** Мы можем разгласить медицинскую информацию по приказу федерального или штатного суда, по имеющим законную силу приказам, по повесткам или другим имеющим законную силу документам.

**Истории болезни в соответствии с законодательством штата.** Законы штата Миннесота обычно требуют согласия пациента на разглашение записей из истории болезни учреждениями Allina Health в Миннесоте для целей, связанных с лечением, за исключением случаев, когда это является разглашением другому медицинскому специалисту по поводу текущего заболевания, или когда согласие не может быть получено из-за неотложной медицинской ситуации, или когда разглашение разрешено по закону. Для пациентов в штате Висконсин, результаты тестов на ВИЧ, если такие имеются, могут быть разглашены в соответствии с законодательством штата Висконсин. Список людей или обстоятельств, специфицированный в законодательстве штата Висконсин, можно получить по запросу.

#### С вашего разрешения

Мы можем использовать или разглашать медицинскую информацию только с вашего письменного разрешения, за исключениями, описанными выше. В большинстве случаев для использования и разглашения психотерапевтических записей (специальные записи, сохраняемые психиатрами только для себя при лечении пациента), а также для использования и разглашения медицинской информации для маркетинга и для продажи медицинской информации требуется письменное разрешение. Если вы дадите письменное разрешение, то вы можете отозвать его в любое время, сообщив нам об этом в письменном виде. Форму для отзыва разрешения можно получить в том же отделении Allina Health, где вы лечились, или обратившись к нам. Ваше разрешение истечет, когда мы получим подписанную вами форму и отреагировали на ваш запрос. Однако ваше решение отзвать свое разрешение никак не повлияет и не отменит никакое использование или разглашение вашей медицинской информации, которое уже имело место до того, как вы известили нас о вашем решении, и не отменит никакие действия, которые мы уже совершили, основываясь на вашем разрешении.

#### Вопросы и жалобы

Если у вас есть вопросы о том, как мы обеспечиваем приватность, если вы считаете, что ваши права на приватность были нарушены, или если вы не согласны с вынесенным решением относительно ваших прав, то вы можете подать жалобу, обратившись в Офис по обеспечению приватности системы Allina Health по телефону 612-262-0503, или отправить жалобу в письменном виде по адресу:

Allina Health Privacy Office  
Mail route 10839  
P.O. Box 43  
Minneapolis, MN 55440-0043

Вы можете также отправить жалобу в письменном виде в Министерство здравоохранения и социального обеспечения США – отдел гражданских прав (US Department of Health and Human Services — Office of Civil Rights (OCR)). По вашей просьбе мы предоставим вам адрес, по которому можно отправить жалобу. Подача жалобы не повлечет за собой никаких наказаний.

По вопросам о выдаче информации, таким как оплата за копии и выдача записей из истории болезни, обратитесь в отделение Health Information/Release of Information (медицинская информация / предоставление информации) по телефону 612-262-2300.

#### Организации, на которые распространяется это Уведомление

Это Уведомление относится к обеспечению приватности перечисленными ниже медицинскими специалистами и учреждениями, входящими в Allina Health, а также связанными с ними специалистами и учреждениями. Эти бизнесы могут быть частью организованной системы здравоохранения (Organized Health Care Arrangement).

Abbott Northwestern Hospital (Северо-Западная больница Abbott) (включая WestHealth Emergency Department (отделение неотложной помощи WestHealth))  
Allina Health (система Allina Health)  
Allina Health clinics (клиники системы Allina Health)  
Allina Health Emergency Medical Services (неотложная помощь системы Allina Health)  
Allina Health Home Care Services (службы по уходу на дому системы Allina Health)  
Allina Health Home Oxygen & Medical Equipment (кислород и медицинское оборудование для дома системы Allina Health)  
Allina Health Hospice & Palliative Care (хоспис и паллиативное лечение и уход системы Allina Health)  
Allina Health Laboratory (лаборатория системы Allina Health)  
Allina Health Pharmacy (аптека системы Allina Health)  
Allina Health Surgical Specialists (хирургические специалисты системы Allina Health)  
Buffalo Hospital (больница города Buffalo)  
Cambridge Medical Center (медицинский центр города Cambridge)  
Courage Kenny Rehabilitation Institute (институт реабилитации имени медсестры Кенни)  
District One Hospital (больница District One)  
John Nasseff Neuroscience Specialty Clinic (специализированная неврологическая клиника John Nasseff)  
Mercy Hospital (больница Mercy)  
Mercy Hospital – Unity Campus (больница Mercy – кампус Unity)  
Metropolitan Heart & Vascular Institute (институт сердечно-сосудистых заболеваний)  
Minneapolis Heart Institute (кардиологический институт Миннеаполиса)  
Minnesota Perinatal Physicians (специалисты по перинатальной медицине штата Миннесота)  
New Ulm Medical Center (медицинский центр города New Ulm)  
Orthopaedic Institute Surgery Center (хирургический центр ортопедического института)  
Owatonna Hospital (больница города Owatonna)  
Penny George Institute for Health & Healing (институт нетрадиционной медицины Penny George)  
Phillips Eye Institute (институт глазных болезней Phillips)  
Regina Hospital (больница Regina)  
River Falls Area Hospital (больница региона River Falls)  
St. Francis Regional Medical Center (региональный медицинский центр св. Франциска)  
Sports and Orthopaedic Specialists (специалисты по спортивной медицине и ортопедии)  
United Heart & Vascular Clinic (клиника United сердечно-сосудистых заболеваний)  
United Hospital (больница United)  
Virginia Piper Cancer Institute (онкологический институт Virginia Piper)

Медицинский персонал и независимые специалисты, обеспечивающие медицинское обслуживание в любой организации из этого списка.

Специальные программы и услуги, осуществляемые любой организацией из этого списка.

Независимые специалисты по уходу, участвующие в организованной системе здравоохранения Allina Health.

Примечание. Время от времени этот список может изменяться, отражая рост и перемены в нашей организации.

Дата вступления в силу: 14 апреля 2003 года  
Последний пересмотр: 8 сентября 2017 года





This package contains important information about your rights as a patient. Please read the attached:

- Minnesota Patients' Bill of Rights
- Rights Under Federal Law

Patients are encouraged to contact the hospital patient representative for any concerns about patient care, service or safety that have not been resolved. Patients have the right for follow-up by the hospital on any complaint. A written or verbal grievance related to the Patients' Bill of Rights or to any other concerns may be resolved by contacting:

Abbott Northwestern Hospital Patient Representative  
800 East 28th Street  
Minneapolis, MN 55407  
Tel: (612) 863-5391 (metro)  
(877) 618-2203

(In the absence of the patient representative, you may ask staff for assistance in contacting the administrative representative.)

OR

Inquiries or complaints regarding care and safety may be directed to:

Office of Quality Monitoring  
Joint Commission on Accreditation of Healthcare Organizations  
One Renaissance Boulevard  
Oakbrook Terrace, IL 60181  
Tel: (800) 994-6610  
E-mail: [complaint@jcaho.org](mailto:complaint@jcaho.org)

Inquiries or complaints regarding medical treatment or the Patients' Bill of Rights may be directed to:

Office of Health Facility Complaints P.O. Box 64970 St. Paul, MN 55164-0970 Tel: (651) 201-4201 (800) 369-7994	Minnesota Board of Medical Practice 2829 University Ave SE, Suite 400 Minneapolis, MN 55414-3246 Tel: (612) 617-2130 (800) 657-3709
--	---

Inquiries regarding access to care or possible premature discharge may be directed to:

Ombudsman for Older Minnesotans  
P.O. Box 64971  
St Paul, MN 55164-0971  
Tel: (651) 431-2555 (metro)  
(800) 657-3591

## FEDERAL RIGHTS

Starting August 2, 1999, the federal Patient's Bill of Rights law (42 CFR Part 482) went into effect. Patients have rights afforded them under federal laws in areas of notification of rights; the exercise of his/her rights in regard to his/her care, privacy and safety; confidentiality of his/her records; and freedom from restraints or seclusion except as necessary to ensure the immediate physical safety of the patient, a staff member, or others, in which case they must be discontinued at the earliest possible time and safely implemented by trained staff. Information concerning the procedures for registering complaints or concerns can be found on the previous page of this document.

## RIGHTS UNDER FEDERAL LAW

### 42 CFR §482.13 Condition of participation: Patients' Rights.

A hospital must protect and promote each patient's rights.

#### (a) Standard: Notice of rights.

- (1) A hospital must inform each patient, or when appropriate, the patient's representative (as allowed under State law), of the patient's rights, in advance of furnishing or discontinuing patient care whenever possible.
- (2) The hospital must establish a process for prompt resolution of patient grievances and must inform each patient whom to contact to me a grievance. The hospital's governing body must approve and be responsible for the effective operation of the grievance process and must review and resolve grievances, unless it delegates the responsibility in writing to a grievance committee. The grievance process must include a mechanism for timely referral of patient concerns regarding quality of care or premature discharge to the appropriate Utilization and Quality Control Quality Improvement Organization. At a minimum:
  - (i) The hospital must establish a clearly explained procedure for the submission of a patient's written or verbal grievance to the hospital.
  - (ii) The grievance process must specify time frames for review of the grievance and the provision of a response.
  - (iii) In its resolution of the grievance, the hospital must provide the patient with written notice of its decision that contains the name of the hospital contact person, the steps taken on behalf of the patient to investigate the grievance, the results of the grievance process, and the date of completion.

#### (b) Standard: Exercise of rights.

- (1) The patient has the right to participate in the development and implementation of his or her plan of care.
- (2) The patient or his or her representative (as allowed under State law) has the right to make informed decisions regarding his or her care. The patient's rights include being informed of his or her health status, being involved in care planning and treatment, and being able to request or refuse treatment. This right must not be construed as a mechanism to demand the provision of treatment or services deemed medically unnecessary or inappropriate.
- (3) The patient has the right to formulate advance directives and to have hospital staff and practitioners who provide care in the hospital comply with these directives, in accordance with § 489.100 of this part (Definition), § 489.102 of this part (Requirements for providers), and § 489.104 of this part (Effective dates).

- (4) The patient has the right to have a family member or representative of his or her choice and his or her own physician notified promptly of his or her admission to the hospital.

**(c) Standard: Privacy and safety.**

- (1) The patient has the right to personal privacy.
- (2) The patient has the right to receive care in a safe setting.
- (3) The patient has the right to be free from all forms of abuse or harassment.

**(d) Standard: Confidentiality of patient records.**

- (1) The patient has the right to the confidentiality of his or her clinical records.
- (2) The patient has the right to access information contained in his or her clinical records within a reasonable time frame. The hospital must not frustrate the legitimate efforts of individuals to gain access to their own medical records and must actively seek to meet these requests as quickly as its record keeping system permits.

**(e) Standard: Restraint or seclusion.**

All patients have the right to be free from physical or mental abuse, and corporal punishment. All patients have the right to be free from restraint or seclusion, of any form, imposed as a means of coercion, discipline, convenience, or retaliation by staff. Restraint or seclusion may only be imposed to ensure the immediate physical safety of the patient, a staff member, or others and must be discontinued at the earliest possible time.

(1) Definitions.

- (i) A restraint is —
    - (A) Any manual method, physical or mechanical device, material, or equipment that immobilizes or reduces the ability of a patient to move his or her arms, legs, body, or head freely; or
    - (B) A drug or medication when it is used as a restriction to manage the patient's behavior or restrict the patient's freedom of movement and is not a standard treatment or dosage for the patient's condition.
    - (C) A restraint does not include devices, such as orthopedically prescribed devices, surgical dressings or bandages, protective helmets, or other methods that involve the physical holding of a patient for the purpose of conducting routine physical examinations or tests, or to protect the patient from falling out of bed, or to permit the patient to participate in activities without the risk of physical harm (this does not include a physical escort).
  - (ii) Seclusion is the involuntary confinement of a patient alone in a room or area from which the patient is physically prevented from leaving. Seclusion may only be used for the management of violent or self-destructive behavior.
- (2) Restraint or seclusion may only be used when less restrictive interventions have been determined to be ineffective to protect the patient, a staff member, or others from harm.
  - (3) The type or technique of restraint or seclusion used must be the least restrictive intervention that will be effective to protect the patient, a staff member, or others from harm.
  - (4) The use of restraint or seclusion must be —
    - (i) In accordance with a written modification to the patient's plan of care; and
    - (ii) Implemented in accordance with safe and appropriate restraint and seclusion techniques as determined by hospital policy in accordance with State law.
  - (5) The use of restraint or seclusion must be in accordance with the order of a physician or other licensed independent practitioner who is responsible for the care of the patient as specified under § 482.12(c) and authorized to order restraint or seclusion by hospital policy in accordance with State law.
  - (6) Orders for the use of restraint or seclusion must never be written as a standing order or on an as needed basis (PRN).

- (7) The attending physician must be consulted as soon as possible if the attending physician did not order the restraint or seclusion.
- (8) Unless superseded by State law that is more restrictive —
  - (i) Each order for restraint or seclusion used for the management of violent or self-destructive behavior that jeopardizes the immediate physical safety of the patient, a staff member, or others may only be renewed in accordance with the following limits for up to a total of 24 hours:
    - (A) 4 hours for adults 18 years of age or older;
    - (B) 2 hours for children and adolescents 9 to 17 years of age; or
    - (C) 1 hour for children under 9 years of age; and
  - (ii) After 24 hours, before writing a new order for the use of restraint or seclusion for the management of violent or self-destructive behavior, a physician or other licensed independent practitioner who is responsible for the care of the patient as specified under § 482.12(c) of this part and authorized to order restraint or seclusion by hospital policy in accordance with State law must see and assess the patient.
  - (iii) Each order for restraint used to ensure the physical safety of the nonviolent or non-self-destructive patient may be renewed as authorized by hospital policy.
- (9) Restraint or seclusion must be discontinued at the earliest possible time, regardless of the length of time identified in the order.
- (10) The condition of the patient who is restrained or secluded must be monitored by a physician, other licensed independent practitioner or trained staff that have completed the training criteria specified in paragraph (f) of this section at an interval determined by hospital policy.
- (11) Physician and other licensed independent practitioner training requirements must be specified in hospital policy. At a minimum, physicians and other licensed independent practitioners authorized to order restraint or seclusion by hospital policy in accordance with State law must have a working knowledge of hospital policy regarding the use of restraint or seclusion.
- (12) When restraint or seclusion is used for the management of violent or self-destructive behavior that jeopardizes the immediate physical safety of the patient, a staff member, or others, the patient must be seen face-to-face within 1 hour after the initiation of the intervention—
  - (i) By a—
    - (A) Physician or other licensed independent practitioner; or
    - (B) Registered nurse or physician assistant who has been trained in accordance with the requirements specified in paragraph (f) of this section.
  - (ii) To evaluate—
    - (A) The patient's immediate situation;
    - (B) The patient's reaction to the intervention;
    - (C) The patient's medical and behavioral condition; and
    - (D) The need to continue or terminate the restraint or seclusion.
- (13) States are free to have requirements by statute or regulation that are more restrictive than those contained in paragraph (e)(12)(i) of this section.
- (14) If the face-to-face evaluation specified in paragraph (e)(12) of this section is conducted by a trained registered nurse or physician assistant, the trained registered nurse or physician assistant must consult the attending physician or other licensed independent practitioner who is responsible for the care of the patient as specified under § 482.12(c) as soon as possible after the completion of the 1-hour face-to-face evaluation.

- (15) All requirements specified under this paragraph are applicable to the simultaneous use of restraint and seclusion. Simultaneous restraint and seclusion use is only permitted if the patient is continually monitored—
  - (i) Face-to-face by an assigned, trained staff member; or
  - (ii) By trained staff using both video and audio equipment. This monitoring must be in close proximity to the patient.
- (16) When restraint or seclusion is used, there must be documentation in the patient's medical record of the following:
  - (i) The 1-hour face-to-face medical and behavioral evaluation if restraint or seclusion is used to manage violent or self-destructive behavior;
  - (ii) A description of the patient's behavior and the intervention used;
  - (iii) Alternatives or other less restrictive interventions attempted (as applicable);
  - (iv) The patient's condition or symptom(s) that warranted the use of the restraint or seclusion; and
  - (v) The patient's response to the intervention(s) used, including the rationale for continued use of the intervention.

**(f) Standard: Restraint or seclusion: Staff training requirements.**

The patient has the right to safe implementation of restraint or seclusion by trained staff.

- (1) Training intervals. Staff must be trained and able to demonstrate competency in the application of restraints, implementation of seclusion, monitoring, assessment, and providing care for a patient in restraint or seclusion—
  - (i) Before performing any of the actions specified in this paragraph;
  - (ii) As part of orientation; and
  - (iii) Subsequently on a periodic basis consistent with hospital policy.
- (2) Training content. The hospital must require appropriate staff to have education, training, and demonstrated knowledge based on the specific needs of the patient population in at least the following:
  - (i) Techniques to identify staff and patient behaviors, events, and environmental factors that may trigger circumstances that require the use of a restraint or seclusion.
  - (ii) The use of nonphysical intervention skills.
  - (iii) Choosing the least restrictive intervention based on an individualized assessment of the patient's medical, or behavioral status or condition.
  - (iv) The safe application and use of all types of restraint or seclusion used in the hospital, including training in how to recognize and respond to signs of physical and psychological distress (for example, positional asphyxia);
  - (v) Clinical identification of specific behavioral changes that indicate that restraint or seclusion is no longer necessary.
  - (vi) Monitoring the physical and psychological well-being of the patient who is restrained or secluded, including but not limited to, respiratory and circulatory status, skin integrity, vital signs, and any special requirements specified by hospital policy associated with the 1-hour face-to-face evaluation.
  - (vii) The use of first aid techniques and certification in the use of cardiopulmonary resuscitation, including required periodic recertification.
- (3) Trainer requirements. Individuals providing staff training must be qualified as evidenced by education, training, and experience in techniques used to address patients' behaviors.
- (4) Training documentation. The hospital must document in the staff personnel records that the training and demonstration of competency were successfully completed.

**(g) Standard: Death reporting requirements: Hospitals must report deaths associated with the use of seclusion or restraint.**

- (1) The hospital must report the following information to CMS:

- (i) Each death that occurs while a patient is in restraint or seclusion.
  - (ii) Each death that occurs within 24 hours after the patient has been removed from restraint or seclusion.
  - (iii) Each death known to the hospital that occurs within 1 week after restraint or seclusion where it is reasonable to assume that use of restraint or placement in seclusion contributed directly or indirectly to a patient's death. "Reasonable to assume" in this context includes, but is not limited to, deaths related to restrictions of movement for prolonged periods of time, or death related to chest compression, restriction of breathing or asphyxiation.
- (2) Each death referenced in this paragraph must be reported to CMS by telephone no later than the close of business the next business day following knowledge of the patient's death.
- (3) Staff must document in the patient's medical record the date and time the death was reported to CMS.100

**(h) Standard: Patient visitation rights.**

A hospital must have written policies and procedures regarding the visitation rights of patients, including those setting forth any clinically necessary or reasonable restriction or limitation that the hospital may need to place on such rights and the reasons for the clinical restriction or limitation. A hospital must meet the following requirements:

- (1) Inform each patient (or support person, where appropriate) of his or her visitation rights, including any clinical restriction or limitation on such rights, when he or she is informed of his or her other rights under this section.
- (2) Inform each patient (or support person, where appropriate) of the right, subject to his or her consent, to receive the visitors whom he or she designates, including, but not limited to, a spouse, a domestic partner (including a same-sex domestic partner), another family member, or a friend, and his or her right to withdraw or deny such consent at any time.
- (3) Not restrict, limit, or otherwise deny visitation privileges on the basis of race, color, national origin, religion, sex, gender identity, sexual orientation, or disability.
- (4) Ensure that all visitors enjoy full and equal visitation privileges consistent with patient preferences.

As adopted July 2, 1999, effective August 2, 1999, and amended December 8, 2006, effective January 8, 2007 and amended, effective January 18, 2011. effective January 18, 2011.

# **Билль о правах для пациентов штата Миннесота**

## **Законодательное положение**

Законодательное положение и цель данного заявления состоит в том, чтобы продвигать интересы и благополучие пациентов медицинских учреждений. Ни одно медицинское учреждение не может потребовать от пациента отказа от этих прав в качестве условия госпитализации. Соблюдения этих прав от имени пациента может добиваться любой опекун или попечитель пациента либо, в случае отсутствия опекуна или попечителя, заинтересованное лицо. Заинтересованное лицо может также требовать соблюдения этих прав от имени пациента, имеющего опекуна или попечителя, через административные учреждения либо в суде по делам о завещаниях, наследствах и опеке или окружном суде с юрисдикцией в отношении прав опеки и попечительства. В ожидании итогов процедуры правоприменения медицинское учреждение может на принципах добросовестности соблюдать инструкции опекуна или попечителя. Намерение данного раздела заключается в том, чтобы не нарушились гражданские и религиозные свободы ни одного пациента, включая право на самостоятельные личные решения и знание доступных вариантов, а также в том, чтобы учреждение поощряло и максимально способствовало осуществлению этих прав.

## **Определения**

Для целей настоящего заявления «пациент» — это лицо, поступившее в стационар неотложной помощи на непрерывный период более 24 часов с целью диагностики или лечения на основании физического или психического состояния этого лица. «Пациент» также означает несовершеннолетнее лицо, принятое в программу предоставления жилья, как определено в Разделе 7 Свода законов штата Миннесота от 1986 г., глава 326. Для целей настоящего заявления «пациент» также означает любое лицо, которое проходит лечение психических расстройств амбулаторно или в рамках программы поддержки населения или другой программы, ориентированной на потребности местного населения.

## **Заявление о государственной политике**

Настоящим заявляется, что государственная политика данного штата заключается в защите интересов каждого пациента на основании заявления о билле о правах пациента, которое должно включать, помимо прочего, права, указанные в настоящем заявлении.

### **1. Сведения о правах**

При приеме в медицинское учреждение пациенты должны быть проинформированы о существовании юридических прав для их защиты во время пребывания в медицинском учреждении или на протяжении всего курса лечения и обслуживания в районе проживания и о том, что они описаны в сопровождающем письменном заявлении о применимых правах и обязанностях, изложенных в данном разделе. В отношении пациентов, принятых в программы с проживанием, как это определено в разделе 7,



письменное заявление должно также включать право лица в возрасте 16 лет или старше просить о выписке, как предусмотрено в разделе 253B.04, подраздел 2, а также список имен и телефонных номеров лиц и организаций, предоставляющих услуги по защите прав и гражданских интересов и юридические услуги для пациентов в программах ухода с проживанием. Разумные меры должны быть приняты для лиц с коммуникативными расстройствами, а также для лиц, которые говорят на языке, отличном от английского. Текущие политики учреждений, выводы инспекций местных органов здравоохранения и органов штата и дополнительные разъяснения письменного заявления о правах должны предоставляться пациентам, их опекунам или выбранным представителям по обоснованному запросу администратором или другим ответственным сотрудником в соответствии с главой 13 Закона о порядке обращения с персональными данными и разделом 626.557 в отношении слабозащищенных совершеннолетних лиц.

## **2. Вежливое обращение**

Пациенты имеют право на вежливое и уважительное отношение к своей личности со стороны сотрудников или лиц, предоставляющих услуги в медицинском учреждении.

## **3. Надлежащее оказание медицинских услуг**

Пациенты должны иметь право получить медицинское обслуживание и услуги личного ухода на основании индивидуальных потребностей. Это право действует только тогда, когда услуги не компенсируются из общественных или частных источников.

## **4. Личность врача**

Пациенты должны иметь в распоряжении или получить в письменной форме имя, фамилию, адрес, номер телефона и специализацию (если таковые имеются) врача, ответственного за координацию их ухода. В случаях нецелесообразности с медицинской точки зрения, документально подтвержденной лечащим врачом в карте пациента, информация должна предоставляться опекуну пациента или другому лицу, назначенному пациентом в качестве представителя.

## **5. Связь с другими медицинскими услугами**

Пациенты, получающие услуги внешнего поставщика, имеют право по запросу получить информацию о личности поставщика. Информация должна включать наименование внешнего поставщика, его адрес и описание оказываемых услуг. В случаях нецелесообразности с медицинской точки зрения, документально подтвержденной лечащим врачом в карте пациента, информация должна предоставляться опекуну пациента или другому лицу, назначенному пациентом в качестве представителя.

## **6. Сведения о лечении**

Лечебные врачи должны предоставить пациентам полную и актуальную информацию в отношении диагноза, лечения, альтернативных вариантов, рисков и прогнозов, раскрытие которой требуется в соответствии с юридическими обязанностями врача. Данная информация должна быть предоставлена в форме и на языке, понятном для пациентов. Пациентов может сопровождать член семьи или другой выбранный представитель, либо оба вместе. Данная информация должна включать описание вероятных медицинских или



крупных психологических исходов лечения и его альтернатив. В случаях нецелесообразности с медицинской точки зрения, документально подтвержденной лечащим врачом в карте пациента, информация должна предоставляться опекуну пациента или другому лицу, назначенному пациентом в качестве представителя. Пациенты имеют право отказаться от этой информации.

Все пациенты с любой формой рака груди должны быть полностью проинформированы до или во время приема в медицинское учреждение и во время пребывания в нем обо всех других эффективных методах лечения, известных лечащему врачу, включая хирургические, радиологические или химиотерапевтические методы лечения или комбинированную терапию, а также о рисках, связанных с каждым из этих методов.

## 7. Участие в планировании лечения

Уведомление членов семьи:

(a) Пациенты должны иметь право участвовать в планировании своего медицинского обслуживания. Это право включает возможность обсудить лечение и альтернативы с лицами, осуществляющими уход, возможность запросить и принять участие в совещаниях по формальному уходу, а также право включать в участники члена семьи или другого выбранного представителя, либо обоих вместе. В случае если пациент не может присутствовать, участвовать в таких совещаниях может член семьи или другой выбранный пациентом представитель. Выбранным представителем может быть акушерка по выбору пациента.

(b) Если пациент попадает в медицинское учреждение без сознания или в коме, либо не способен к коммуникации, медицинское учреждение должно приложить разумные усилия в соответствии с пунктом (c) для уведомления о госпитализации пациента либо члена семьи либо лица, указанного в письменном виде пациентом для связи в случае чрезвычайной ситуации. Медицинское учреждение должно разрешить этому члену семьи участвовать в планировании лечения, за исключением случаев, если медицинское учреждение имеет информацию или основания полагать, что пациент сделал предварительные медицинские указания об обратном или в письменном виде заявил о своем нежелании привлекать членов семьи к участию в планировании лечения. После уведомления члена семьи, но до разрешения члену семьи участвовать в планировании лечения, медицинское учреждение должно приложить разумные усилия в соответствии с разумной медицинской практикой, чтобы определить, сделаны ли пациентом предварительные медицинские указания относительно решений по своему медицинскому уходу. Для целей настоящего пункта «разумные усилия» подразумевают:

- (1) изучение личных вещей пациента;
- (2) изучение имеющейся в медицинском учреждении медицинской документации пациента;



- (3) расспрашивание контактного лица по чрезвычайным ситуациям или члена семьи о том, делал ли пациент предварительные медицинские указания и есть ли у пациента лечащий врач, к которому он обычно обращается; и
- (4) расспрашивание врача, к которому обычно обращается пациент, о том, делал ли пациент предварительные медицинские указания. Если медицинское учреждение уведомляет члена семьи или назначенное контактное лицо по чрезвычайным ситуациям, либо позволяет члену семьи участвовать в планировании лечения в соответствии с настоящим пунктом, медицинское учреждение не несет ответственность перед пациентом за ущерб, причиненный тем, что уведомление члена семьи или контактного лица по чрезвычайным ситуациям или участие члена семьи было неправильным или нарушило право пациента на частную жизнь.
- (с) Предпринимая разумные усилия для уведомления членов семьи или назначенного контактного лица по чрезвычайным ситуациям, медицинское учреждение должно попытаться определить членов семьи или назначенное контактное лицо по чрезвычайным ситуациям посредством изучения личных вещей пациента и имеющейся в медицинском учреждении медицинской документации пациента. Если медицинское учреждение не сможет уведомить члена семьи или назначенное контактное лицо по чрезвычайным ситуациям в течение 24 часов после госпитализации, оно уведомляет социальные службы округа или местные правоохранительные органы о том, что пациент был госпитализирован и что медицинское учреждение не смогло уведомить кого-либо из членов семьи или назначенное контактное лицо по чрезвычайным ситуациям. Социальные службы округа и местные правоохранительные органы должны оказать медицинскому учреждению содействие в поиске и уведомлении члена семьи или назначенного контактного лица по чрезвычайным ситуациям. Социальные службы округа и местные правоохранительные органы не несут ответственность перед пациентом за ущерб, причиненный тем, что уведомление члена семьи или контактного лица по чрезвычайным ситуациям или участие члена семьи было неправильным или нарушило право пациента на частную жизнь.

## **8. Непрерывность ухода**

Пациенты должны иметь право на уход с разумной периодичностью и преемственностью закрепленного персонала, насколько это разрешено политикой медицинского учреждения.

## **9. Право на отказ от ухода**

Правоспособные пациенты имеют право на отказ от лечения на основании информации, требуемой в рамках права № 6. В тех случаях, когда пациент не в состоянии понять обстоятельства, но не был признан недееспособным, или когда юридические требования ограничивают право на отказ от лечения, условия и обстоятельства должны быть полностью оформлены лечащим врачом в медицинской карте пациента.

## **10. Экспериментальные исследования**

Письменное информированное согласие должно быть получено до участия пациента в экспериментальных исследованиях. Пациенты имеют право отказаться от участия. И согласие, и отказ должны быть оформлены в карте индивидуального ухода.



## **11. Свобода от неправильного лечения**

Пациентам должна быть обеспечена свобода от неправильного лечения в соответствии с определением в Законе о защите слабозащищенных совершеннолетних лиц. «Неправильное лечение» означает поведение, обозначенное в разделе 626.5572, подраздел 15, или намеренное нетерапевтическое причинение физической боли или травмы, либо любая устойчивая линия поведения, направленная на создание психического или эмоционального стресса. Каждому пациенту также должна быть обеспечена свобода от нетерапевтических химических и физических ограничений, за исключением полностью задокументированных экстренных ситуаций либо при наличии письменных авторитетных указаний после осмотра пациента врачом в течение заданного и ограниченного периода времени и только тогда, когда это необходимо для защиты пациента от членовредительства или причинения вреда другим.

## **12. Конфиденциальность лечения**

Пациенты должны иметь право на уважение и конфиденциальность в отношении своей программы медицинского обслуживания и услуг личного ухода. Обсуждение случая, консультации, обследования и лечение являются конфиденциальными и должны проводиться осмотрительно. Туалет, купание и другие мероприятия личной гигиены должны осуществляться с соблюдением конфиденциальности, за исключением случаев, когда иное необходимо для безопасности пациентов или оказания помощи.

## **13. Конфиденциальность записей**

Пациентам должна быть обеспечена конфиденциальность их личных и медицинских документов, также пациенты могут разрешить или запретить их раскрытие любому лицу за пределами медицинского учреждения. Копии записей и выписки из карт должны предоставляться в соответствии с данным подразделом и разделом 144.335. Это право не распространяется на расследования жалоб и инспекции департамента здравоохранения, случаи, когда раскрытие требуется в связи с контрактом на оплату третьей стороной, или если законом предусмотрено иное.

## **14. Раскрытие информации о доступных услугах**

Пациенты должны быть проинформированы до или во время госпитализации и во время их пребывания в медицинском учреждении об услугах, которые включены в основной суточный тариф медицинского учреждения или в стоимость койко-места в сутки, и о наличии других услуг, оказываемых за дополнительную плату. Медицинские учреждения должны приложить все усилия для оказания помощи пациентам в получении информации о том, будет ли программа Medicare или Medical Assistance оплачивать какую-либо или все из вышеупомянутых услуг.

## **15. Оперативное обслуживание**

Пациенты должны иметь право на оперативную и разумную реакцию на свои вопросы и просьбы.



## **16. Неприкосновенность личной жизни**

Пациенты имеют право на уважение своей частной жизни, индивидуальности и культурной самобытности, связанных с их социальным, религиозным и психологическим благополучием.

## **17. Жалобы**

На протяжении всего пребывания в медицинском учреждении или всего курса лечения пациентов необходимо поощрять и помогать им понимать и осуществлять свои права пациентов и граждан. Пациенты могут высказывать недовольство и рекомендовать внесение изменений в политики и услуги сотрудников и других лиц по их выбору без мер пресечения, вмешательства, принуждения, дискриминации или репрессий, включая угрозы выписки из медицинского учреждения. На видном месте должно быть размещено уведомление о процедуре рассмотрения жалоб в медицинском учреждении или в рамках программы, а также адреса и номера телефонов Управления по рассмотрению жалоб в отношении учреждений здравоохранения и районного омбудсмена по лечебно-реабилитационным центрам в соответствии с Законом о пожилых американцах, раздел 307(a)(12).

Все стационары неотложной помощи, все программы предоставления ухода с проживанием, указанные в разделе 7, и все медицинские учреждения со штатом более двух человек, предоставляющие амбулаторную психиатрическую помощь, должны внедрить письменную внутреннюю процедуру по рассмотрению жалоб, в которой, как минимум, будет установлен процесс рассмотрения; определены сроки, включая установление предельных сроков по реагированию со стороны медицинского учреждения; предусмотрено предоставление пациентам помощи адвоката; есть требование предоставлять письменный ответ на письменные жалобы; и предусмотрены меры по принятию своевременного решения беспристрастным экспертом, если решить жалобу другим способом невозможно. Выполнение больницами, учреждениями по предоставлению ухода с проживанием, указанными в разделе 7, которые являются больничными программами первичного ухода, а также амбулаторными хирургическими центрами требований раздела 144.691 и соблюдение организациями здравоохранения раздела 62D.11 считается соблюдением требований для процедуры письменного внутреннего рассмотрения жалоб.

## **18 Конфиденциальность общения**

Пациенты могут взаимодействовать и общаться в частном порядке с лицами по их выбору, а также, за исключением случаев, предусмотренных Законом штата Миннесота о принудительной госпитализации, входить в медицинское учреждение и покидать его, когда захотят. Пациенты должны иметь доступ за свой счет к письменным приборам, канцелярским и почтовым принадлежностям. Пациенты должны беспрепятственно отправлять личную корреспонденцию и получать почту невскрытой, за исключением случаев, когда существуют медицинские или программные противопоказания, документально подтвержденные лечащим врачом в медицинской карте. Должен быть обеспечен доступ к телефону, чтобы пациенты могли совершать и получать звонки, а также разговаривать по телефону конфиденциально. Медицинские учреждения, которые не способны выделить конфиденциальную зону, должны принять разумные меры для



обеспечения конфиденциальности звонков пациентов. Это право ограничено в случаях, когда оно нецелесообразно с медицинской точки зрения, документально подтвержденной лечащим врачом в медицинской карте пациента. Это право также ограничивается соответственным образом в случаях существования в медицинском учреждении программных ограничений, предусмотренных планом по предупреждению злоупотреблений в соответствии с Законом о защите слабозащищенных совершеннолетних лиц, раздел 626.557, подраздел 14, пункт (b).

## **19. Личное имущество**

Пациенты могут сохранять и использовать личную одежду и вещи, насколько позволяет место, кроме случаев, когда это ущемляет права других пациентов или при наличии медицинских или программных противопоказаний, исходящих из задокументированных медицинских, программных причин или требований безопасности. Медицинское учреждение может, но не обязано, предоставить компенсацию или замену утерянных или украденных вещей.

## **20. Эксплуатация труда пациентов медицинским учреждением**

Пациенты не должны выполнять работы или услуги для медицинского учреждения, кроме случаев, когда такая деятельность показана в терапевтических целях и надлежащим образом обоснована в индивидуальной медицинской карте.

## **21. Услуги по защите прав и гражданских интересов**

Пациенты должны иметь право разумного доступа в разумное время к любым доступным услугам по защите прав и гражданских интересов, чтобы пациент мог получить помочь в понимании, осуществлении и защите прав, описанных в этом разделе, и других прав. Это право должно включать возможность конфиденциального общения пациента и представителя службы защиты прав или службы защиты гражданских интересов.

## **22. Право на разглашение сообщений и право на объединение**

При поступлении в медицинское учреждение, в котором несанкционированное раскрытие устанавливающих личность сведений по телефону и посетителям запрещено в соответствии с федеральным законом, пациенту или законному опекуну или попечителю пациента должна быть предоставлена возможность разрешить раскрытие информации о нахождении пациента в медицинском учреждении для звонящих и посетителей, которые могут пытаться общаться с пациентом. Насколько это возможно, законный опекун или попечитель пациента должен учитывать мнения пациента относительно раскрытия информации о нахождении пациента в медицинском учреждении.

Пациент имеет право на посещения лица, назначенного пациентом в качестве представителя по вопросам здравоохранения в соответствии с главой 145 С, и право на посещения и принятие медицинских решений лицом, назначенным пациентом в соответствии с пунктом 22.

При поступлении в медицинское учреждение пациенту или законному опекуну или попечителю пациента должна быть предоставлена возможность назначить лицо, которое



не является родственником, но будет иметь статус ближайшего родственника пациента в отношении посещений и принятия медицинских решений. Это лицо должно быть указано в карте пациента. В отношении принятия медицинских решений, распоряжения о медицинском обслуживании или назначение медицинского представителя в соответствии с главой 145 С имеют приоритет над назначением, сделанным в соответствии с настоящим пунктом. Не находящиеся в родстве лица также могут быть определены в качестве таковых пациентом или семьей пациента.

**ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПРАВА В ПРОГРАММАХ ПО УХОДУ С ПРОЖИВАНИЕМ,  
КОТОРЫЕ ОБЕСПЕЧИВАЮТ ЛЕЧЕНИЕ ХИМИЧЕСКИ ЗАВИСИМЫХ ИЛИ  
ПСИХИЧЕСКИ БОЛЬНЫХ НЕСОВЕРШЕННОЛЕТНИХ ЛИЦ, ИЛИ В  
УЧРЕЖДЕНИЯХ, ПРЕДОСТАВЛЯЮЩИХ КРУГЛОСУТОЧНОЕ  
ОБСЛУЖИВАНИЕ НЕСОВЕРШЕННОЛЕТНИМ ЛИЦАМ С  
ЭМОЦИОНАЛЬНЫМИ РАССТРОЙСТВАМИ:**

**23. Изоляция и обездвиживание**

Несовершеннолетние пациенты, принятые в программу ухода с проживанием, как это определено в разделе 7, имеют право на свободу от физического обездвиживания и изоляции, за исключением чрезвычайных ситуаций, связанных с вероятностью причинения пациентом физического вреда себе или другим лицам. Эти процедуры не могут использоваться в дисциплинарных целях, для обеспечения соблюдения правил программы или для удобства персонала. Изоляция или обездвиживание могут использоваться только после предварительного разрешения врача, психиатра или лицензированного консультирующего психолога, только когда менее строгие меры оказались неэффективными или не представляются возможными и только на максимально короткое необходимое время.

**24. План лечения**

Несовершеннолетние пациенты, принятые в программу ухода с проживанием, как определено в разделе 7, имеют право на письменный план лечения, который в поведенческих терминах описывает проблемы дела, конкретные цели плана и процедуры, которые будут использоваться, для сведения к минимуму времени необходимого стационарного лечения несовершеннолетнего лица. План должен также указывать цели штата по переводу в менее строгое медицинское учреждение, а также мероприятия и услуги последующего лечения, если это уместно. Насколько это возможно, несовершеннолетний пациент и его родители или опекуны должны участвовать в разработке плана лечения и выписки.

**Запросы или жалобы относительно медицинского лечения или Билля о правах пациентов могут быть направлены в:**

**Minnesota Board of Medical Practice**  
**(Совет по врачебной практике штата Миннесота)**  
2829 University Ave. SE, Suite 400  
Minneapolis, MN 55414-3246  
Тел: (612) 617-2130  
(800) 657-3709

**Office of Health Facility Complaints**  
**(Управление по рассмотрению жалоб в отношении учреждений здравоохранения)**  
P.O. Box 64970  
St. Paul, MN 55164-0970  
Тел: (651) 201-4201  
(800) 369-7994

**Запросы относительно доступа к уходу или возможности досрочной выписки можно направлять:**

**Ombudsman for Long-Term Care**  
**(омбудсмен по вопросам долгосрочного ухода)**  
PO Box 64971  
St. Paul, MN 55164-0971  
Тел: (800) 657-3591 или  
(651) 431-2555 (муниципалитет)

Текст предоставлен Minnesota Hospital and Healthcare Partnership. Перевод осуществлен при финансовой помощи Департамента здравоохранения штата Миннесота. Для получения более подробной информации по данному переводу обратитесь в Департамент здравоохранения штата Миннесота по телефону (651) 201-3701.

